

Exhibit C



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

R.S.C., 1985, c. F-11

L.R.C., 1985, ch. F-11

Current to August 29, 2011

À jour au 29 août 2011

Last amended on August 15, 2011

Dernière modification le 15 août 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to August 29, 2011. The last amendments came into force on August 15, 2011. Any amendments that were not in force as of August 29, 2011 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

Cette codification est à jour au 29 août 2011. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 15 août 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 29 août 2011 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLEAU ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the establishment and maintenance of the accounts of Canada and the control of Crown corporations			Loi relative à la gestion des finances publiques, à la création et à la tenue des comptes du Canada et au contrôle des sociétés d'État	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	ALTERATION OF SCHEDULES	4		ANNEXES	4
3	Addition to Schedule I.1, II or III	4	3	Inscription aux ann. I.1, II ou III	4
4	Tabling order	7	4	Dépôt du décret	7
	PART I			PARTIE I	
	ORGANIZATION	7		ORGANISATION	7
	TREASURY BOARD	7		CONSEIL DU TRÉSOR	7
	<i>Establishment</i>	7		<i>Constitution</i>	7
5	Treasury Board	7	5	Constitution	7
	<i>Public Officers</i>	8		<i>Fonctionnaires publics</i>	8
6	Duties of President	8	6	Attributions du président	8
	<i>Responsibilities and Powers</i>	9		<i>Attributions</i>	9
7	Responsibilities of Treasury Board	9	7	Attributions du Conseil du Trésor	9
7.1	Group insurance and benefit programs	11	7.1	Programmes d'assurances collectives et autres avantages	11
7.2	Incorporation by letters patent	11	7.2	Lettres patentes	11
7.3	Board of directors	12	7.3	Conseil d'administration	12
7.4	Regulations	13	7.4	Règlements	13
8	Subject to directions of Governor in Council	13	8	Assujettissement aux instructions du gouverneur en conseil	13
9	Form of accounts of Canada	13	9	Comptes du Canada et des ministères	13
10	Regulations	14	10	Règlements	14
	<i>Human Resources Management</i>	14		<i>Gestion des ressources humaines</i>	14
11	Definitions	14	11	Définitions	14
11.1	Powers of the Treasury Board	16	11.1	Pouvoirs du Conseil du Trésor	16
11.2	Delegation by Governor in Council	18	11.2	Délégation par le gouverneur en conseil	18
12	Powers of deputy heads in core public administration	18	12	Pouvoirs des administrateurs généraux de l'administration publique centrale	18
12.1	Limitation	19	12.1	Restriction	19
12.2	Delegation by deputy head	20	12.2	Délégation par l'administrateur général	20
12.3	National Joint Council agreements	20	12.3	Accords conclus par le Conseil national mixte	20
12.4	Report	20	12.4	Rapport	20

Financial Administration — August 29, 2011

Section		Page	Article		Page
13	Right or power of Governor in Council not affected	21	13	Préservation des droits et pouvoirs du gouverneur en conseil	21
	DEPARTMENT OF FINANCE	21		MINISTÈRE DES FINANCES	21
14	Department established	21	14	Constitution	21
15	Minister	21	15	Ministre	21
15.1	Advisory and other committees	22	15.1	Comités consultatifs et autres	22
16	Deputy head	22	16	Administrateur général	22
	PART I.1			PARTIE I.1	
	INTERNAL AUDIT AND ACCOUNTING OFFICERS	22		VÉRIFICATION INTERNE ET ADMINISTRATEURS DES COMPTES	22
16.1	Audit capacity	22	16.1	Prise des mesures nécessaires à la vérification interne	22
16.2	Audit committees	22	16.2	Constitution d'un comité de vérification	22
16.2.1	Appointment	22	16.2.1	Nomination	22
16.3	Definition of accounting officer	23	16.3	Définition de administrateur des comptes	23
16.4	Accountability of accounting officers within framework of ministerial accountability	23	16.4	Responsabilité de l'administrateur des comptes dans le cadre des attributions du ministre et de son obligation de rendre compte	23
16.5	Written guidance from Secretary	24	16.5	Avis écrit du secrétaire du Conseil du Trésor	24
	PART II			PARTIE II	
	PUBLIC MONEY	24		FONDS PUBLICS	24
17	Public money	24	17	Dépôt	24
17.1	Definition of collection agency	26	17.1	Définition d'agence de recouvrement	26
19	Charges for services or use of facilities	26	19	Prix de prestation de services ou d'usage d'installations	26
19.1	Charges for rights and privileges	27	19.1	Prix d'octroi de droits ou avantages	27
19.2	Adjustment of amounts	27	19.2	Rajustement	27
19.3	Regulations subject to other Acts	27	19.3	Assujettissement aux autres lois	27
20	Return of deposits	27	20	Cautionnement	27
21	Money received for special purpose	28	21	Fonds reçus à des fins particulières	28
22	Money paid in respect of proceedings in Parliament	28	22	Remboursement en cas de procédures devant le Parlement	28
23	Definitions	28	23	Définitions	28
24	Payment out of C.R.F.	30	24	Trésor	30
24.1	Forgiveness of debts and obligations	30	24.1	Renonciation aux créances	30
24.2	Report in Public Accounts	31	24.2	Mention dans les Comptes publics	31
25	Debt write-off regulations	31	25	Radiation de créances	31
	PART III			PARTIE III	
	PUBLIC DISBURSEMENTS	32		DÉPENSES PUBLIQUES	32
26	Payments out of C.R.F.	32	26	Versements sur le Trésor	32
27	Estimates	32	27	Principe de l'annualité de l'exercice	32
28	Warrant of Governor General	32	28	Mandat du gouverneur général	32
29	Payment of guarantee	32	29	Paiement au titre d'une garantie	32

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Section	Page	Article	Page
29.1	Expenditure of revenues by departmental corporations	29.1	Recettes des établissements publics
29.2	Internal support services	29.2	Services de soutien internes
30	Payments urgently required	30	Situation d'urgence
31	Appropriation allotments	31	Affectations
31.1	Credits transferred	31.1	Transfert de crédits
32	Control of commitments	32	Contrôle des engagements
33	Requisitions	33	Demandes de paiement
34	Payment for work, goods or services	34	Marchés de fournitures, de services ou de travaux
35	Definition of instruction for payment	35	Définition d'ordre de paiement
36	Reconciliation of claim with evidence and instruction for payment	36	Rapprochement
37	Lapse	37	Annulation
37.1	Unpaid debts	37.1	Dettes non payées
38	Accountable advances	38	Avances comptables
39	Crediting of refunds	39	Remboursements
PART III.1		PARTIE III.1	
CONTRACTS		CONTRATS	
40	Term of contract that money available	40	Clause automatique des contrats
40.1	Commitment	40.1	Engagement
41	Regulations respecting conditions under which contracts awarded	41	Règlements sur les contrats
42	Regulations — deemed terms of contracts	42	Règlement : conditions des contrats
42.1	Five-year reviews	42.1	Examen quinquennal des programmes
PART IV		PARTIE IV	
PUBLIC DEBT		DETTE PUBLIQUE	
43	Borrowing of money	43	Emprunts de fonds
43.1	Power to borrow	43.1	Autorisation d'emprunter
44	Raising of money	44	Prélèvement de fonds
45	Auctions	45	Adjudication
45.1	Contracts and agreements	45.1	Contrats ou accords de nature financière
46	Powers — management of assets and liabilities	46	Pouvoirs — gestion des ressources et des charges
48	Currency of borrowings	48	Emprunts en devises
49	Report on debt management	49	Rapport : gestion de la dette publique
50	Signing securities	50	Signature des titres
51	Registrars and fiscal agents	51	Agents comptables et financiers
52	Records of money borrowed	52	Registres des emprunts
53	Sinking fund	53	Fonds d'amortissement
54	Borrowed money and interest	54	Emprunts et intérêts
55	Payment of loan expenses	55	Frais d'emprunt
56	Payment for securities to agent or by salary deduction in trust money	56	Souscription auprès d'un agent ou par retenues salariales
57	Investors' Indemnity Account	57	Compte d'indemnisation placement
58	Payment of losses	58	Réparation des pertes
59	Not bound to execute trusts	59	Non-obligation d'exécuter des fiducies

Financial Administration — August 29, 2011

Section		Page	Article		Page
60	Regulations	50	60	Règlements	50
60.1	Delegation	52	60.1	Délégation	52
	PART IV.1			PARTIE IV.1	
	STABILITY AND EFFICIENCY OF THE FINANCIAL SYSTEM	52		STABILITÉ ET EFFICACITÉ DU SYSTÈME FINANCIER	52
60.2	Definitions	52	60.2	Définitions	52
	PART V			PARTIE V	
	PUBLIC PROPERTY	54		BIENS PUBLICS	54
61	Transfers, etc., of public property	54	61	Aliénation de biens publics	54
62	Management of public property	55	62	Gestion des biens publics	55
	PART VI			PARTIE VI	
	PUBLIC ACCOUNTS	55		COMPTES PUBLICS	55
63	Accounts of Canada	55	63	Comptes du Canada	55
64	Submission of Public Accounts to Parliament	55	64	Présentation des Comptes publics au Parlement	55
65	Ministers to provide records, etc.	56	65	Présentation des registres, comptes, etc.	56
65.1	Quarterly financial reports	56	65.1	Rapports financiers trimestriels	56
	PART VII			PARTIE VII	
	ASSIGNMENT OF CROWN DEBTS	57		CESSION DES CRÉANCES SUR SA MAJESTÉ	57
66	Definitions	57	66	Définitions	57
67	General prohibition	57	67	Interdiction générale	57
68	Assignments of specified Crown debts	58	68	Cas particuliers	58
69	Notice of assignment	58	69	Avis de cession	58
70	Limitation of application of this Part	59	70	Cas d'inapplicabilité	59
71	Regulations	59	71	Règlements	59
	PART VIII			PARTIE VIII	
	ASSIGNMENT OF DEBTS DUE TO THE CROWN UNDER PAYMENT BONDS	59		CESSION DES CRÉANCES DE SA MAJESTÉ EN VERTU DE CAUTIONNEMENTS DE PAIEMENT	59
72	Definitions	59	72	Définitions	59
73	Assignment of Crown right under payment bond	60	73	Cession en cas de cautionnement	60
74	Provision of certified copy of payment bond	60	74	Remise d'une copie du cautionnement	60
75	Regulations	61	75	Règlements	61
	PART IX			PARTIE IX	
	CIVIL LIABILITY AND OFFENCES	61		RESPONSABILITÉ CIVILE ET INFRACTIONS	61
76	Notice to persons failing to pay over public money	61	76	Avis aux dépositaires de fonds publics	61
77	Evidence	62	77	Preuve	62
78	Liability for loss	62	78	Responsabilité des pertes	62

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Section		Page	Article		Page
79	Regulations in respect of losses of money and public property	63	79	Pertes de fonds ou de biens publics	63
80	Offences and punishment	63	80	Infractions et peines	63
81	Idem, where bribes offered or accepted	64	81	Corruption	64
82	Books, etc., property of Her Majesty	64	82	Appartenance à Sa Majesté	64
PART X			PARTIE X		
CROWN CORPORATIONS			SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
INTERPRETATION			DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION		
83	Definitions	65	83	Définitions	65
APPLICATION			APPLICATION		
84	Binding on the Crown	69	84	Sa Majesté	69
85	Exemption for Bank of Canada	69	85	Exemption	69
86	Application to wholly-owned subsidiaries	70	86	Application aux filiales à cent pour cent	70
87	Inconsistencies	70	87	Incompatibilité	70
DIVISION I			SECTION I		
CORPORATE AFFAIRS			ACTIVITÉS DES SOCIÉTÉS		
<i>Accountability to Parliament</i>			<i>Responsabilité parlementaire</i>		
88	Accountability to Parliament	70	88	Règle générale	70
<i>Directives</i>			<i>Instructions</i>		
89	Directives by Governor in Council	71	89	Instructions	71
89.1	Implementation	71	89.1	Mise en oeuvre	71
<i>Implementation of World Trade Organization Agreement</i>			<i>Mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce</i>		
89.2	Directive	72	89.2	Instructions	72
<i>Implementation of Agreement on Internal Trade</i>			<i>Mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur</i>		
89.3	Directive	72	89.3	Instructions	72
<i>Implementation of Canada-Chile Free Trade Agreement</i>			<i>Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili</i>		
89.4	Directive	73	89.4	Instructions	73
<i>Implementation of Canada-Colombia Free Trade Agreement</i>			<i>Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie</i>		
89.41	Directive	73	89.41	Instructions	73
<i>Implementation of Canada — Costa Rica Free Trade Agreement</i>			<i>Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—Costa Rica</i>		
89.5	Directive	74	89.5	Instructions	74
<i>Implementation of Canada-Peru Free Trade Agreement</i>			<i>Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou</i>		
89.6	Directive	74	89.6	Instructions	74

Financial Administration — August 29, 2011

Section	Page	Article	Page
	<i>Restricted Transactions</i>		<i>Restrictions</i>
	75		75
90	Transactions requiring Parliamentary authorization	90	Opérations nécessitant une autorisation parlementaire
	75		75
91	Transactions requiring Governor in Council authorization	91	Opérations nécessitant l'autorisation du gouverneur en conseil
	76		76
92	Exceptions	92	Exceptions
	77		77
93	Notification	93	Avis
	78		78
94	Dissolution	94	Dissolution
	79		79
95	No inconsistent business or activity	95	Restrictions quant aux activités
	79		79
	<i>Crown Agency Status</i>		<i>Qualité de mandataire de Sa Majesté</i>
	80		80
96	Exercise of powers	96	Exercice des pouvoirs
	80		80
97	Name in contracts	97	Contrats
	80		80
98	Legal proceedings	98	Action en justice
	80		80
99	Property of the Crown	99	Biens de Sa Majesté
	80		80
100	Security interests	100	Sûretés
	81		81
101	Borrowing	101	Emprunt
	81		81
	<i>Third Parties</i>		<i>Tiers</i>
	82		82
102	Assertions	102	Opposabilité interdite
	82		82
	<i>Application</i>		<i>Exception</i>
	83		83
103	Provision not applicable	103	Non-application
	83		83
104	Act not applicable	104	Idem
	83		83
	DIVISION II		SECTION II
	DIRECTORS AND OFFICERS		ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS
	83		83
	<i>Interpretation</i>		<i>Définition</i>
	83		83
104.1	Definition of officer-director	104.1	Définition de administrateurs-dirigeants
	83		83
	<i>Appointment</i>		<i>Nomination</i>
	83		83
105	Appointment of directors	105	Nomination des administrateurs
	83		83
106	Validity of acts	106	Validité
	85		85
	<i>Resignation</i>		<i>Démission</i>
	85		85
107	Resignation	107	Date de prise d'effet
	85		85
	<i>Remuneration</i>		<i>Rémunération</i>
	85		85
108	Remuneration	108	Règle générale
	85		85
	<i>Management</i>		<i>Gestion</i>
	86		86
109	Management	109	Règle générale
	86		86
110	Resolution in lieu of meeting	110	Résolution tenant lieu d'assemblée
	86		86
111	Dissent	111	Désaccord
	86		86
112	Dissent of absent director	112	Désaccord des absents
	87		87
113	Participation by telephone, etc.	113	Téléconférences
	87		87
113.1	Public meeting	113.1	Assemblée publique
	87		87
	<i>By-laws</i>		<i>Règlements administratifs</i>
	88		88
114	By-laws	114	Règlements administratifs
	88		88

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Section	Page	Article	Page
	<i>Duties</i>		<i>Obligations</i>
	89		89
115	Duty of care of directors and officers	115	Obligation générale des administrateurs et des dirigeants
	89		89
116	Disclosure of interest in contract	116	Communication des intérêts
	89		89
117	Avoidance standards	117	Validité des contrats
	91		91
118	Application to court	118	Demande au tribunal
	92		92
	<i>Indemnification</i>		<i>Indemnisation</i>
	92		92
119	Obligation to indemnify	119	Obligation d'indemniser
	92		92
	DIVISION III		SECTION III
	FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL		GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS
	94		94
	<i>Definitions</i>		<i>Définitions</i>
	94		94
120	Definitions	120	Définitions
	94		94
	<i>Financial Year</i>		<i>Exercice</i>
	94		94
121	Financial year	121	Exercice
	94		94
	<i>Corporate Plans and Budgets</i>		<i>Plans d'entreprise et budgets</i>
	94		94
122	Corporate plans	122	Plan d'entreprise
	94		94
123	Operating budgets	123	Budget de fonctionnement
	96		96
124	Capital budgets	124	Budget d'investissement
	96		96
125	Summary of plan or budget	125	Résumé
	98		98
126	Regulations	126	Règlements
	98		98
	<i>Borrowing</i>		<i>Emprunts</i>
	99		99
127	Intended borrowing	127	Avis d'intention
	99		99
	<i>Bank Accounts</i>		<i>Comptes en banque</i>
	100		100
128	Deposits and deposit receipts	128	Dépôts
	100		100
129	Receiver General account	129	Receveur général
	100		100
	<i>Surpluses</i>		<i>Surplus</i>
	101		101
130	Payment over of surplus money	130	Remise
	101		101
	<i>Dividends</i>		<i>Dividendes</i>
	101		101
130.1	Dividend proposal	130.1	Proposition de dividendes
	101		101
130.2	Dividend payment	130.2	Versement des dividendes
	101		101
	<i>Financial Management</i>		<i>Gestion financière</i>
	101		101
131	Books and systems	131	Documents comptables
	101		101
131.1	Quarterly financial reports	131.1	Rapports financiers trimestriels
	103		103
	<i>Auditor's Reports</i>		<i>Rapports du vérificateur</i>
	103		103
132	Annual auditor's report	132	Rapport annuel du vérificateur
	103		103
133	Errors and omissions	133	Erreurs et omissions
	105		105
	<i>Auditors</i>		<i>Vérificateurs</i>
	105		105
134	Appointment of auditor	134	Nomination
	105		105
135	Persons not eligible	135	Conditions requises
	106		106

Financial Administration — August 29, 2011

Section	Page	Article	Page
136	Qualifications preserved	136	Maintien des restrictions spéciales
137	Resignation	137	Démission
	<i>Special Examination</i>		<i>Examens spéciaux</i>
138	Special examination	138	Règle générale
139	Report	139	Rapport
140	Special report to appropriate Minister	140	Rapport spécial au ministre de tutelle
141	Special report to Parliament	141	Rapport spécial au Parlement
142	Examiner	142	Examineur
	<i>Consultation with Auditor General</i>		<i>Consultation du vérificateur général</i>
143	Consultation with Auditor General	143	Règle générale
	<i>Right to Information</i>		<i>Accès aux renseignements</i>
144	Right to information	144	Règle générale
	<i>Policy</i>		<i>Orientations</i>
145	Restriction	145	Restrictions
	<i>Qualified Privilege</i>		<i>Immunité</i>
146	Qualified privilege	146	Immunité relative
	<i>Costs</i>		<i>Coûts</i>
147	Cost of audit and examinations	147	Coûts des vérifications et examens
	<i>Audit Committee</i>		<i>Comité de vérification</i>
148	Audit committee	148	Constitution de comité
	<i>Reports</i>		<i>Rapports</i>
149	Accounts, etc., to Treasury Board or appropriate Minister	149	Comptes, etc. au Conseil du Trésor ou au ministre de tutelle
150	Annual report	150	Rapport annuel
151	Annual consolidated report	151	Rapport global
152	Annual report	152	Rapport annuel
	DIVISION IV		SECTION IV
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	<i>Commercially Detrimental Information</i>		<i>Renseignements commerciaux nuisibles</i>
153	Commercially detrimental information	153	Protection
	<i>Sanction</i>		<i>Sanctions</i>
154	Contravention of Act or regulations	154	Sanction
	<i>Offence</i>		<i>Infraction</i>
154.01	Fraud against Her Majesty	154.01	Infraction
	DIVISION V		SECTION V
	IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT		MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE- ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN
154.1	Giving effect to the Agreement	154.1	Principe

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Section	Page	Article	Page
PART XI		PARTIE XI	
MISCELLANEOUS	117	DISPOSITIONS DIVERSES	117
155 Deduction and set-off	117	155 Déduction et compensation	117
155.1 Interest on amounts owed to Her Majesty	118	155.1 Intérêts sur les créances de Sa Majesté	118
156 Acceptance and release of security	119	156 Garanties	119
157 Information already in Public Accounts or estimates	120	157 Renseignements déjà contenus dans les Comptes publics	120
158 Proof of Treasury Board records	120	158 Admissibilité en preuve des registres du Conseil du Trésor	120
159 Definition of other financial institution	120	159 Définition d'autre institution financière	120
160 Regulations	121	160 Règlements	121
161 Management or protection of computer systems	121	161 Gestion et protection des ordinateurs	121
SCHEDULE I	123	ANNEXE I	123
SCHEDULE I.1	124	ANNEXE I.1	124
SCHEDULE II	128	ANNEXE II	128
SCHEDULE III	129	ANNEXE III	129
SCHEDULE IV		ANNEXE IV	
PORTIONS OF THE CORE PUBLIC ADMINISTRATION	131	SECTEURS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE CENTRALE	131
SCHEDULE V		ANNEXE V	
SEPARATE AGENCIES	134	ORGANISMES DISTINCTS	134
SCHEDULE VI	136	ANNEXE VI	136
RELATED PROVISIONS	142	DISPOSITIONS CONNEXES	142
AMENDMENTS NOT IN FORCE	144	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	144



R.S.C., 1985, c. F-11

L.R.C., 1985, ch. F-11

An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the establishment and maintenance of the accounts of Canada and the control of Crown corporations

Loi relative à la gestion des finances publiques, à la création et à la tenue des comptes du Canada et au contrôle des sociétés d'État

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Administration Act*.

R.S., c. F-10, s. 1.

1. *Loi sur la gestion des finances publiques.*

S.R., ch. F-10, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“appropriate Minister”
« *ministre compétent* »

2. In this Act,

“appropriate Minister” means,

(a) with respect to a department named in Schedule I, the Minister presiding over the department,

(a.1) with respect to a division or branch of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1, the Minister set out in column II of that Schedule,

(b) with respect to a commission under the *Inquiries Act*, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister,

(c) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

(c.1) with respect to a departmental corporation, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister, and

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent agréé» Personne autorisée par le ministre à placer des valeurs auprès de souscripteurs ou d'acquéreurs.

«agent comptable» Outre les agents comptables nommés en vertu de la partie IV, la Banque du Canada.

«agent financier» Outre les agents financiers nommés en vertu de la partie IV, la Banque du Canada.

«biens publics» Biens de toute nature, à l'exception de fonds, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

«billet du Trésor» Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

«bon du Trésor» Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

Définitions

« agent agréé »
“authorized agent”

« agent comptable »
“registrar”

« agent financier »
“fiscal agent”

« biens publics »
“public property”

« billet du Trésor »
“treasury note”

« bon du Trésor »
“treasury bill”

Financial Administration — August 29, 2011

	(d) with respect to a Crown corporation, the appropriate Minister as defined in subsection 83(1);	«certificat de valeur» Certificat émis par Sa Majesté ou en son nom qui représente une partie de la dette publique du Canada.	« certificat de valeur » “security certificate”
“appropriation” « crédit »	“appropriation” means any authority of Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue Fund;	«crédit» Autorisation donnée par le Parlement d’effectuer des paiements sur le Trésor.	« crédit » “appropriation”
“Auditor General of Canada” « vérificateur général »	“Auditor General of Canada” means the officer appointed pursuant to subsection 3(1) of the <i>Auditor General Act</i> ;	«effet de commerce» Titre négociable, notamment chèque, chèque de voyage, traite, lettre de change ou titre de versement postal.	« effet de commerce » “negotiable instrument”
“authorized agent” « agent agréé »	“authorized agent” means any person authorized by the Minister to accept subscriptions for or make sales of securities;	«établissement public» Personne morale mentionnée à l’annexe II.	« établissement public » “departmental corporation”
“Consolidated Revenue Fund” « Trésor »	“Consolidated Revenue Fund” means the aggregate of all public moneys that are on deposit at the credit of the Receiver General;	«exercice» La période commençant le 1 ^{er} avril d’une année et se terminant le 31 mars de l’année suivante.	« exercice » “fiscal year”
“Crown corporation” « société d’État »	“Crown corporation” has the meaning assigned by subsection 83(1);	«fonctionnaire public» Ministre ou toute autre personne employée dans l’administration publique fédérale.	« fonctionnaire public » “public officer”
“department” « ministère »	“department” means (a) any of the departments named in Schedule I, (a.1) any of the divisions or branches of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1, (b) a commission under the <i>Inquiries Act</i> that is designated by order of the Governor in Council as a department for the purposes of this Act, (c) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and (d) any departmental corporation;	«fonds» Sommes d’argent; y sont assimilés les effets de commerce. «fonds publics» Fonds appartenant au Canada, perçus ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en percevoir ou recevoir. La présente définition vise notamment: a) les recettes de l’État; b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l’émission ou de la vente de titres; c) les fonds perçus ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom; d) les fonds perçus ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d’un traité, d’une loi, d’une fiducie, d’un contrat ou d’un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l’acte en question ou conformément à celui-ci.	« fonds » “money” « fonds publics » “public money”
“departmental corporation” « établissement public »	“departmental corporation” means a corporation named in Schedule II;	«ministère»	« ministère » “department”
“fiscal agent” « agent financier »	“fiscal agent” means a fiscal agent appointed under Part IV and includes the Bank of Canada;	a) L’un des ministères mentionnés à l’annexe I;	
“fiscal year” « exercice »	“fiscal year” means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year;	a.1) l’un des secteurs de l’administration publique fédérale mentionnés à la colonne I de l’annexe I.1;	
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Finance;	b) toute commission nommée sous le régime de la <i>Loi sur les enquêtes</i> désignée comme	
“money” « fonds »	“money” includes negotiable instruments;		

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

“negotiable instrument” « effet de commerce »	“negotiable instrument” includes any cheque, draft, traveller’s cheque, bill of exchange, postal note, money order, postal remittance and any other similar instrument;	tel, pour l’application de la présente loi, par décret du gouverneur en conseil;	
“non-certificated security” « valeur sans certificat »	“non-certificated security” includes a security for which no certificate is issued and a certificated security held within a security clearing and settlement system in the custody of a custodian or nominee;	c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique;	
“parent Crown corporation” « société d’État mère »	“parent Crown corporation” has the meaning assigned by subsection 83(1);	d) tout établissement public.	
“public money” « fonds publics »	“public money” means all money belonging to Canada received or collected by the Receiver General or any other public officer in his official capacity or any person authorized to receive or collect such money, and includes (a) duties and revenues of Canada, (b) money borrowed by Canada or received through the issue or sale of securities, (c) money received or collected for or on behalf of Canada, and (d) all money that is paid to or received or collected by a public officer under or pursuant to any Act, trust, treaty, undertaking or contract, and is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to that Act, trust, treaty, undertaking or contract;	« ministre » Le ministre des Finances.	« ministre » “Minister”
“public officer” « fonctionnaire public »	“public officer” includes a minister of the Crown and any person employed in the federal public administration;	« ministre compétent »	« ministre compétent » “appropriate Minister”
“public property” « biens publics »	“public property” means all property, other than money, belonging to Her Majesty in right of Canada;	a) Dans le cas d’un ministère mentionné à l’annexe I, le ministre chargé de son administration; a.1) dans le cas d’un secteur de l’administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l’annexe I.1, le ministre mentionné à la colonne II de cette annexe; b) dans le cas d’une commission visée par la <i>Loi sur les enquêtes</i> , le ministre chargé de son administration par décret du gouverneur en conseil;	
“registrar” « agent comptable »	“registrar” means a registrar appointed under Part IV and includes the Bank of Canada;	c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;	
“securities” « valeurs » ou « titres »	“securities” means securities of Canada in certificated form or non-certificated securities of Canada, and includes bonds, notes, deposit certificates, non-interest bearing certificates, debentures, treasury bills, treasury notes and any other security representing part of the public debt of Canada;	c.1) dans le cas d’un établissement public, le ministre que le gouverneur en conseil charge, par décret, de son administration;	
“security certificate” « certificat de valeur »	“security certificate” means a tangible certificate issued by or on behalf of Her Majesty representing part of the public debt of Canada;	d) dans le cas d’une société d’État, le ministre de tutelle au sens du paragraphe 83(1).	
		« société d’État » S’entend au sens du paragraphe 83(1).	« société d’État » “Crown corporation”
		« société d’État mère » S’entend au sens du paragraphe 83(1).	« société d’État mère » “parent Crown corporation”
		« Trésor » Le total des fonds publics en dépôt au crédit du receveur général.	« Trésor » “Consolidated Revenue Fund”

Financial Administration — August 29, 2011

“treasury bill”
« bon du
Trésor »

“treasury bill” means a bill in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the bill;

« valeur sans certificat » Outre la valeur mobilière qui n’est pas constatée par un certificat, y est assimilé le certificat de valeur confié à un dépositaire ou un intermédiaire pour des services de compensation et de règlement.

« valeur sans
certificat »
“non-certificated
security”

“treasury note”
« billet du
Trésor »

“treasury note” means a note in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the note.

« valeurs » ou « titres » Valeurs du Canada, avec ou sans certificat, qui représentent une partie de la dette publique. La présente définition vise notamment les obligations, les billets, les certificats de dépôt, les certificats ne portant pas intérêt, les débentures, les bons du Trésor et les billets du Trésor.

« valeurs » ou
« titres »
“securities”

R.S., 1985, c. F-11, s. 2; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 25; 1991, c. 24, s. 50(F); 1992, c. 1, ss. 69, 143(E); 1995, c. 17, s. 57; 1999, c. 31, s. 98(F); 2003, c. 22, s. 224(E); 2004, c. 7, s. 8; 2006, c. 9, s. 7.

« vérificateur général » Personne nommée conformément au paragraphe 3(1) de la *Loi sur le vérificateur général*.

« vérificateur
général »
“Auditor
General of
Canada”

L.R. (1985), ch. F-11, art. 2; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 25; 1991, ch. 24, art. 50(F); 1992, ch. 1, art. 69 et 143(A); 1995, ch. 17, art. 57; 1999, ch. 31, art. 98(F); 2003, ch. 22, art. 224(A); 2004, ch. 7, art. 8; 2006, ch. 9, art. 7.

ALTERATION OF SCHEDULES

Addition to
Schedule I.1, II
or III

3. (1) The Governor in Council may, by order,

(a) add to Schedule I.1 in column I thereof the name of any division or branch of the federal public administration and in column II thereof opposite that name a reference to the appropriate Minister;

(a.1) add to Schedule II the name of any corporation established by an Act of Parliament that performs administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature; and

(b) add to Part I or II of Schedule III the name of any parent Crown corporation.

Alteration of
Schedule I.1

(1.1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I.1 by striking out the reference in column II thereof opposite the name of a division or branch of the federal public administration in column I thereof and by substituting therefor another reference in column II thereof opposite that name.

Idem

(1.2) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule I.1 the name of any division or branch of the federal public administration that has been changed and shall thereupon add the new name of the division or branch to that Schedule.

ANNEXES

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret:

a) inscrire à l’annexe I.1 tout secteur de l’administration publique fédérale ainsi que le ministre compétent;

a.1) inscrire à l’annexe II toute personne morale constituée par une loi fédérale et chargée de fonctions étatiques d’administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation;

b) inscrire aux parties I ou II de l’annexe III toute société d’État mère.

Inscription aux
ann. I.1, II ou III

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier à l’annexe I.1 toute mention de la colonne II figurant en regard d’une mention de la colonne I.

Modification de
l’ann. I.1

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer à l’annexe I.1 l’ancienne dénomination d’un secteur de l’administration publique fédérale par la nouvelle.

Idem

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

agement of the revenue or in accounting for the revenue, by virtue of that employment, shall be deemed to be chattels belonging to Her Majesty, and all money or valuable securities received or taken into the possession of that officer or person by virtue of his employment shall be deemed to be money and valuable securities belonging to Her Majesty.

R.S., c. F-10, s. 94.

PART X
CROWN CORPORATIONS

INTERPRETATION

Definitions

83. (1) In this Part,

“agent corporation”
« *société mandataire* »

“agent corporation” means a Crown corporation that is expressly declared by or pursuant to any other Act of Parliament to be an agent of the Crown;

“appoint”
« *nomination* »

“appoint” includes elect and designate;

“appropriate Minister”
« *ministre de tutelle* »

“appropriate Minister” means,

(a) in relation to a parent Crown corporation,

(i) the Minister specified by or pursuant to any other Act of Parliament as the Minister in respect of that corporation, or

(ii) if no Minister is specified as described in subparagraph (i), such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister for the corporation, and

(b) in relation to a wholly-owned subsidiary, the appropriate Minister, as defined in paragraph (a), for the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary;

“articles”
« *statuts* »

“articles” means

(a) original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution and articles of revival, and includes any amendments thereto, and

(b) letters patent, memorandum of association and any constating documents or other documents of a like nature to those referred

est ou a été percepteur, gestionnaire ou comptable de recettes appartiennent à Sa Majesté.

S.R., ch. F-10, art. 94.

PARTIE X
SOCIÉTÉS D’ÉTAT

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

83. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« acte constitutif »

« acte constitutif »
“charter”

a) La loi fédérale constitutive d’une personne morale;

b) les statuts d’une personne morale.

« action » Y sont assimilés les droits des membres ou des propriétaires sur une personne morale.

« action »
“share”

« activités principales » Catégories d’activités d’une société d’État mère ou d’une filiale à cent pour cent établies en vertu du paragraphe (10); à défaut de catégories, toutes les activités de la société ou de la filiale.

« activités principales »
“major business or activity”

« administrateur » Indépendamment de son titre, membre du conseil d’administration d’une personne morale, ainsi que, à l’exception d’un ministre, d’un groupe constituant une personne morale.

« administrateur »
“director”

« conseil d’administration » Le conseil d’administration, indépendamment de son titre, d’une personne morale; y est assimilé tout groupe de personnes, à l’exception d’un ministre, constituant une personne morale.

« conseil d’administration »
“board of directors”

« filiale à cent pour cent » Personne morale appartenant à cent pour cent à une ou plusieurs sociétés d’État mères, soit directement, soit par l’intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à une ou plusieurs sociétés d’État mères.

« filiale à cent pour cent »
“wholly-owned subsidiary”

« instructions » [Abrogée, 1991, ch. 24, art. 21]

« ministre de tutelle »

« ministre de tutelle »
“appropriate Minister”

a) Dans le cas d’une société d’État mère :

Financial Administration — August 29, 2011

	to in paragraph (a), and includes any amendments thereto;	(i) le ministre ayant cette qualité en vertu d'une autre loi fédérale à l'égard de cette société,	
"auditor" « vérificateur »	"auditor" includes a partnership of auditors;	(ii) à défaut, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil nomme par décret ministre de tutelle de cette société;	
"board of directors" « conseil d'administration »	"board of directors" means a board of directors, by whatever name called, of a corporation and includes a group of persons, other than a minister of the Crown, that constitutes a corporation;	b) dans le cas d'une filiale à cent pour cent, le ministre de tutelle, au sens de l'alinéa a), de la société d'État mère qui détient la filiale.	
"by-law" « règlements administratifs »	"by-law" means a by-law, by whatever name called, of a corporation and includes an amendment or a repeal of a by-law;	« nomination » Y sont assimilées l'élection et la désignation.	« nomination » "appoint"
"chairperson" « président »	"chairperson" means a person occupying the position of chairperson, by whatever name called, of the board of directors of a corporation;	« personne morale » La qualité de personne morale est indépendante de son lieu ou de son mode de constitution.	« personne morale » "corporation"
"charter" « acte constitutif »	"charter" means (a) in relation to a corporation established by an Act of Parliament, the Act, and (b) in relation to a corporation established by articles, the articles;	« président » Indépendamment de son titre, le président du conseil d'administration d'une personne morale.	« président » "chairperson"
"corporation" « personne morale »	"corporation" includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;	« règlements » Les règlements d'application de la présente partie.	« règlements » "regulations"
"Crown" « Sa Majesté »	"Crown" means Her Majesty in right of Canada;	« règlements administratifs » Les règlements administratifs d'une personne morale, indépendamment de leur appellation, ainsi que les actes qui les modifient ou les abrogent.	« règlements administratifs » "by-law"
"Crown corporation" « société d'État »	"Crown corporation" means a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary; "directive" [Repealed, 1991, c. 24, s. 21]	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Crown"
"director" « administrateur »	"director" means a person occupying the position of director, by whatever name called, of a corporation and includes any person, other than a minister of the Crown, in a group of persons that constitutes a corporation;	« société d'État » Société d'État mère ou filiale à cent pour cent.	« société d'État » "parent Crown corporation"
"major business or activity" « activités principales »	"major business or activity", in relation to a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, means a class of business or activity of the corporation or subsidiary established pursuant to subsection (10) or, if no classes are so established, all the business or activity of the corporation or subsidiary;	« société d'État mère » Personne morale appartenant directement à cent pour cent à Sa Majesté, à l'exclusion des établissements publics.	« société d'État mère » "parent Crown corporation"
"parent Crown corporation" « société d'État mère »	"parent Crown corporation" means a corporation that is wholly owned directly by the Crown, but does not include a departmental corporation;	« société mandataire » Société d'État ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse en vertu d'une autre loi fédérale.	« société mandataire » "agent corporation"
"regulations" « règlements »	"regulations" means the regulations made under this Part;	« statuts » a) Les clauses, initiales ou mises à jour, régissant la constitution, ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout aménagement d'une personne morale, de même que leurs modifications; b) les lettres patentes, actes d'association et autres documents semblables à ceux que vise l'alinéa a), de même que leurs modifications.	« statuts » "articles"

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

“share” « action »	“share” includes a membership interest or ownership interest in a corporation;	« vérificateur » Vérificateur individuel ou groupe de vérificateurs constitués en société de personnes.	« vérificateur » “auditor”
“wholly-owned subsidiary” « filiale à cent pour cent »	“wholly-owned subsidiary” means a corporation that is wholly owned by one or more parent Crown corporations directly or indirectly through any number of subsidiaries each of which is wholly owned directly or indirectly by one or more parent Crown corporations.		
Wholly owned by Crown	<p>(2) For the purposes of this Part, a corporation is wholly owned directly by the Crown if</p> <p>(a) all of the issued and outstanding shares of the corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for the Crown; or</p> <p>(b) all the directors of the corporation, other than <i>ex officio</i> directors, are appointed by the Governor in Council or by a minister of the Crown with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Pour l’application de la présente partie, une personne morale appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté si l’une des conditions suivantes se réalise :</p> <p>a) toutes les actions en circulation de la personne morale, sauf les actions nécessaires pour conférer la qualité d’administrateur, sont détenues, autrement qu’à titre de garantie seulement, par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;</p> <p>b) les administrateurs de la personne morale, sauf les administrateurs nommés d’office, sont nommés par le gouverneur en conseil ou par un ministre avec l’approbation du gouverneur en conseil.</p>	Propriété à cent pour cent de Sa Majesté
Holding by agent corporations	<p>(3) For the purposes of subsection (2), shares held by a corporation that is an agent of the Crown</p> <p>(a) are deemed not to be held by or on behalf of the Crown; and</p> <p>(b) are not by reason of that fact alone shares held in trust for the Crown.</p>	<p>(3) Pour l’application du paragraphe (2), les actions d’une société mandataire :</p> <p>a) sont réputées ne pas être détenues par Sa Majesté ou en son nom;</p> <p>b) ne sont pas, de ce seul fait, des actions détenues en fiducie pour Sa Majesté.</p>	Détention : sociétés mandataires
Wholly owned by other corporation or corporations	<p>(4) For the purposes of this Part, a corporation is wholly owned by one or more other corporations if</p> <p>(a) all of the issued and outstanding shares of the corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for the one or more other corporations;</p> <p>(b) all the directors of the corporation are appointed by the board or boards of directors of the one or more other corporations; or</p> <p>(c) all the directors of the one or more other corporations are, by virtue of their being directors of the one or more other corporations, directors of the corporation.</p>	<p>(4) Pour l’application de la présente partie, une personne morale appartient à cent pour cent à une ou plusieurs autres personnes morales si l’une des conditions suivantes se réalise :</p> <p>a) toutes ses actions en circulation, sauf celles nécessaires pour conférer la qualité d’administrateur, sont détenues, autrement qu’à titre de garantie seulement, par cette ou ces autres personnes morales, en leur nom ou en fiducie pour elles;</p> <p>b) tous ses administrateurs sont nommés par le conseil d’administration de cette ou ces autres personnes morales;</p> <p>c) tous les administrateurs de cette ou ces autres personnes morales sont, à ce titre, ses administrateurs.</p>	Propriété à cent pour cent d’une autre personne morale
Affiliates	(5) For the purposes of this Part,	(5) Pour l’application de la présente partie :	Groupes

Financial Administration — August 29, 2011

	<p>(a) one corporation is an affiliate of another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person; and</p> <p>(b) if two corporations are affiliates of the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliates of each other.</p>	<p>a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont filiales de la même personne morale ou qui sont chacune contrôlées par une même personne;</p> <p>b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient en même temps au groupe d'une même personne morale.</p>	
Subsidiaries	(6) For the purposes of this Part, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.	(6) Pour l'application de la présente partie, une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.	Filiales
Control	<p>(7) For the purposes of this Part, a corporation with share capital is controlled by a person if</p> <p>(a) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for that person; and</p> <p>(b) the votes attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.</p>	<p>(7) Pour l'application de la présente partie, une personne a le contrôle d'une personne morale ayant un capital-actions si, à la fois :</p> <p>a) elle détient, autrement qu'à titre de garantie seulement, plus de cinquante pour cent des actions de la personne morale assorties de droits de vote permettant d'élire les administrateurs de celle-ci, ou si ces actions sont détenues en son nom ou en fiducie pour elle;</p> <p>b) ces droits de vote suffisent, s'ils sont exercés, à l'élection de la majorité des administrateurs de la personne morale.</p>	Contrôle
Idem	(8) For the purposes of this Part, a corporation without share capital is controlled by a person if that person is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not he does so.	(8) Pour l'application de la présente partie, une personne morale sans capital-actions est contrôlée par une personne si celle-ci peut en nommer la majorité des administrateurs, qu'elle exerce ou non ce pouvoir.	Idem
Appointment	(9) For the purposes of this Part, a person is deemed to be appointed by another person or group of persons if that person is appointed on the direction of that other person or group, whether or not he is actually appointed by that other person or group.	(9) Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée nommée par une autre personne ou un groupement si elle est nommée sur leur ordre, que la nomination se fasse ou non effectivement par eux.	Nomination
Major business or activity	<p>(10) Where, in the opinion of the Governor in Council, a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation carries on, or a parent Crown corporation and any wholly-owned subsidiary of the corporation carry on, more than one business or activity, the parent Crown corporation shall, with the approval of the Governor in Council, classify the businesses or activities for the purposes of this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 83; R.S., 1985, c. 1 (4th Suppl.), s. 26; 1991, c. 24, s. 21; 2005, c. 30, s. 133(E).</p>	<p>(10) Dans les cas où une société d'État mère, seule ou avec une de ses filiales, ou une filiale de société d'État mère, exerce, selon le gouverneur en conseil, plusieurs activités, la société est tenue, pour l'application de la présente partie, de les catégoriser; la catégorisation est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 83; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 26; 1991, ch. 24, art. 21; 2005, ch. 30, art. 133(A).</p>	Activités principales

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

APPLICATION		APPLICATION	
Binding on the Crown	84. For greater certainty, this Part is binding on the Crown. 1984, c. 31, s. 11.	84. Il est entendu que la présente partie lie Sa Majesté. 1984, ch. 31, art. 11.	Sa Majesté
Exemption for Bank of Canada	85. (1) Divisions I to IV, except for sections 131.1 and 154.01, do not apply to the Bank of Canada.	85. (1) Les sections I à IV, à l'exception des articles 131.1 et 154.01, ne s'appliquent pas à la Banque du Canada.	Exemption
Exempted Crown corporations	(1.1) Divisions I to IV, except for subsection 105(2) and sections 113.1, 119, 131 to 148 and 154.01, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.	(1.1) Exception faite du paragraphe 105(2) et des articles 113.1, 119, 131 à 148 et 154.01, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts ni à la Société Radio-Canada.	Exemption
Exemption for Telefilm Canada	(1.2) Divisions I to IV, except for subsection 105(2) and sections 113.1, 119, 131 to 148 and 154.01 and subject to subsection 21(2) of the <i>Telefilm Canada Act</i> , do not apply to Telefilm Canada.	(1.2) Exception faite du paragraphe 105(2) et des articles 113.1, 119, 131 à 148 et 154.01 et sous réserve du paragraphe 21(2) de la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i> , les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.	Exemption : Téléfilm Canada
Idem	(2) Divisions I to V do not apply to any Crown corporation incorporated or acquired, with the written authorization of the appropriate Minister, (a) by or on behalf of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of performing its functions under the laws of Canada; or (b) by or on behalf of any service established by an Act of Parliament to collect information and intelligence respecting the security of Canada.	(2) Les sections I à V ne s'appliquent pas aux sociétés d'État constituées ou acquises, avec l'autorisation écrite du ministre de tutelle: a) par la Gendarmerie royale du Canada, ou en son nom, dans le but d'exercer les fonctions que lui confèrent les lois du Canada; b) par tout service, ou en son nom, créé par une loi fédérale afin de recueillir des informations et des renseignements intéressant la sécurité du Canada.	Idem
Exemption for federal member institution	(2.1) Divisions I to IV do not apply to a member institution, as defined in section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> , any shares of which are held by the Canada Deposit Insurance Corporation as the result of the granting of an exemption referred to in section 10.01 of that Act.	(2.1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à l'institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , dont la Société d'assurance-dépôts du Canada est actionnaire par suite de l'octroi d'une exemption en vertu de l'article 10.01 de cette loi.	Exemption : institution membre
Idem	(3) Divisions I to IV do not apply to (a) a federal member institution, within the meaning assigned to that expression by section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> , the shares of which have been vested in the Canada Deposit Insurance Corporation by order of the Governor in Council under section 39.13 of that Act; or	(3) Les sections I à IV ne s'appliquent ni à l'institution fédérale membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , dont les actions ont été dévolues à la Société d'assurance-dépôts du Canada par décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 39.13 de cette loi, ni à la Société d'assurance-dépôts du Canada, en tant que so-	Idem

Financial Administration — August 29, 2011

	<p>(b) to the Canada Deposit Insurance Corporation, as a parent Crown corporation in respect of a wholly-owned subsidiary that is a federal member institution described in paragraph (a).</p>	<p>ciété d'État mère d'une filiale à cent pour cent qui est une telle institution.</p>	
Exemption — bridge institution	<p>(4) Sections 88 and 89.2 to 104 and Divisions II to IV do not apply to</p> <p>(a) a bridge institution, as defined in section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>; or</p> <p>(b) the Canada Deposit Insurance Corporation, as a parent Crown corporation in respect of a wholly-owned subsidiary that is a bridge institution.</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 85; R.S., 1985, c. 46 (1st Suppl.), s. 7; 1992, c. 26, s. 18; 1993, c. 1, s. 9, c. 44, s. 156; 1997, c. 40, s. 108; 1998, c. 17, s. 31; 2001, c. 11, s. 6, c. 34, s. 16; 2002, c. 17, s. 14; 2005, c. 14, s. 8, c. 30, ss. 35, 51; 2006, c. 9, s. 262; 2009, c. 2, ss. 257, 369, c. 31, s. 59.</p>	<p>(4) Les articles 88 et 89.2 à 104 et les sections II à IV ne s'appliquent ni à l'institution-relais, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, ni à la Société d'assurance-dépôts du Canada, en tant que société d'État mère d'une filiale à cent pour cent qui est une institution-relais.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 85; L.R. (1985), ch. 46 (1^{er} suppl.), art. 7; 1992, ch. 26, art. 18; 1993, ch. 1, art. 9, ch. 44, art. 156; 1997, ch. 40, art. 108; 1998, ch. 17, art. 31; 2001, ch. 11, art. 6, ch. 34, art. 16; 2002, ch. 17, art. 14; 2005, ch. 14, art. 8, ch. 30, art. 35 et 51; 2006, ch. 9, art. 262; 2009, ch. 2, art. 257 et 369, ch. 31, art. 59.</p>	Exemption : institution-relais
Application to wholly-owned subsidiaries	<p>86. (1) Each parent Crown corporation shall take such steps in relation to the articles, by-laws and management of each wholly-owned subsidiary of the corporation, if any, as are necessary to ensure that the businesses, activities and other affairs of the subsidiary are carried on in accordance with this Part and the regulations.</p>	<p>86. (1) À l'égard des statuts, des règlements administratifs et de la gestion de leurs filiales à cent pour cent, les sociétés d'État mères prennent les mesures nécessaires pour que les activités de chacune d'elles s'exercent en conformité avec la présente partie et ses règlements.</p>	Application aux filiales à cent pour cent
Idem	<p>(2) The Governor in Council may declare any provision of this Part that applies only to parent Crown corporations to apply to a wholly-owned subsidiary, and the provision applies, with such modifications as the circumstances require, to that wholly-owned subsidiary as if it were a parent Crown corporation.</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 86; 1991, c. 24, s. 22.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut rendre applicable à une filiale à cent pour cent toute disposition de la présente partie qui ne s'applique qu'aux sociétés d'État mères; la disposition en question s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la filiale comme si elle était une société d'État mère.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 86; 1991, ch. 24, art. 22.</p>	Idem
Inconsistencies	<p>87. Except as otherwise expressly provided, in the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Part prevail.</p> <p>1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>87. Sauf dérogation expresse, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.</p> <p>1984, ch. 31, art. 11.</p>	Incompatibilité
DIVISION I		SECTION I	
CORPORATE AFFAIRS		ACTIVITÉS DES SOCIÉTÉS	
<i>Accountability to Parliament</i>		<i>Responsabilité parlementaire</i>	
Accountability to Parliament	<p>88. Each Crown corporation is ultimately accountable, through the appropriate Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.</p> <p>1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>88. Les sociétés d'État sont responsables en dernier ressort devant le Parlement, par l'inter-</p>	Règle générale

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

médiaire de leur ministre de tutelle, de l'exercice de leurs activités.

1984, ch. 31, art. 11.

*Directives**Instructions*

Directives by Governor in Council	89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, give a directive to any parent Crown corporation, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.	89. (1) Sur recommandation du ministre de tutelle, le gouverneur en conseil peut donner des instructions à une société d'État mère, s'il estime qu'il est d'intérêt public de le faire.	Instructions
Consultation	(2) Before a directive is given to a parent Crown corporation, the appropriate Minister shall consult the board of directors of the corporation with respect to the content and effect of the directive.	(2) Avant que ne soient données des instructions à une société d'État mère, le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration sur leur teneur et leurs effets.	Consultation
	(3) [Repealed, 1991, c. 24, s. 23]	(3) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 23]	
Tabling in Parliament	(4) The appropriate Minister shall cause a copy of any directive given to a parent Crown corporation to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given.	(4) Le ministre de tutelle fait déposer le texte des instructions qui sont données à une société d'État mère devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de ces instructions.	Dépôt devant le Parlement
	(5) [Repealed, 1991, c. 24, s. 23]	(5) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 23]	
Notification of implementation	(6) Forthwith after implementing a directive and completing any actions required to be taken in connection therewith, a parent Crown corporation shall notify the appropriate Minister that the directive has been implemented.	(6) Les sociétés d'État mères avisent immédiatement le ministre de tutelle de la mise en œuvre des instructions qu'elles ont reçues ainsi que de celle de toute mesure connexe.	Avis de mise en œuvre
Restriction	(7) No directive shall be given to the Standards Council of Canada with respect to (a) the manner in which voluntary standardization is promoted; or (b) the provision of financial assistance to or for the benefit of a particular person or group of persons.	(7) Il est interdit de donner au Conseil canadien des normes des instructions qui portent : a) soit sur la promotion de la normalisation volontaire; b) soit sur l'aide financière à apporter à une personne ou un groupement ou à leur profit.	Interdiction
	R.S., 1985, c. F-11, s. 89; 1991, c. 24, s. 23.	L.R. (1985), ch. F-11, art. 89; 1991, ch. 24, art. 23.	
Implementation	89.1 (1) The directors of a parent Crown corporation to which a directive is given shall ensure that the directive is implemented in a prompt and efficient manner and, if in so doing they act in accordance with section 115, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directive.	89.1 (1) Les administrateurs d'une société d'État mère à qui des instructions sont données veillent à la rapidité et à l'efficacité de leur mise en œuvre, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de celle-ci si ce faisant ils observent l'article 115.	Mise en œuvre
Best interests	(2) Compliance by a parent Crown corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the corporation.	(2) La société d'État mère qui observe les instructions qu'elle reçoit est présumée agir au mieux de ses intérêts.	Présomption

*Financial Administration — August 29, 2011*Definition of
“directive”

(3) In this section, “directive” means

(a) a directive given pursuant to subsection 89(1), 94(2) or 114(3);

(b) a direction given under subsection 5(2) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, subsection 9(2) of the *Canadian Commercial Corporation Act*, subsection 11(1) of the *Canadian Dairy Commission Act* or subsection 34(3) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*; or

(c) a directive given under subsection 22(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

1991, c. 24, s. 24; 1998, c. 10, s. 173.

Implementation of World Trade Organization Agreement

Directive

89.2 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that corporation.

Definition

(3) In subsections (1) and (2), “WTO Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

1994, c. 47, s. 116; 2006, c. 9, s. 263.

Implementation of Agreement on Internal Trade

Directive

89.3 Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Agreement as that term is defined in section 2 of the *Agree-*

(3) Au présent article, «instructions» s’entend des instructions données:

a) en vertu des paragraphes 89(1), 94(2) ou 114(3);

b) en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement*, du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Corporation canadienne commerciale*, du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* ou du paragraphe 34(3) de la *Loi sur la Société d’expansion du Cap-Breton*;

c) en vertu du paragraphe 22(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

1991, ch. 24, art. 24; 1998, ch. 10, art. 173.

*Mise en œuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*Définition d’
« instructions »

89.2 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d’État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord sur l’OMC qui la concernent.

Instructions

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d’une société d’État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu’il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord sur l’OMC qui la concernent.

Règlements

(3) Pour l’application des paragraphes (1) et (2), «Accord sur l’OMC» s’entend de l’Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*.

Définition de
« Accord sur
l’OMC »

1994, ch. 47, art. 116; 2006, ch. 9, art. 263.

Mise en œuvre de l’Accord sur le commerce intérieur

89.3 Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d’État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord, au sens de l’article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l’Ac-*

Instructions

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

ment on Internal Trade Implementation Act that pertains to that Crown corporation.

1996, c. 17, s. 16; 2006, c. 9, s. 264.

Implementation of Canada-Chile Free Trade Agreement

Directive

89.4 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of
“Canada-Chile
Free Trade
Agreement”

(3) In subsections (1) and (2), “Canada-Chile Free Trade Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

1997, c. 14, s. 79; 2006, c. 9, s. 265.

Implementation of Canada-Colombia Free Trade Agreement

Directive

89.41 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Colombia Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada-Colombia Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

cord sur le commerce intérieur, qui la concernent.

1996, ch. 17, art. 16; 2006, ch. 9, art. 264.

Mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada — Chili

Instructions

89.4 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d’État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d’une société d’État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu’il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

Définition de
« Accord de
libre-échange
Canada —
Chili »

(3) Pour l’application des paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada — Chili » s’entend de l’Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada — Chili*.

1997, ch. 14, art. 79; 2006, ch. 9, art. 265.

Mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie

Instructions

89.41 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d’État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d’une société d’État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu’il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie qui la concernent.

Financial Administration — August 29, 2011

Definition of “Canada– Colombia Free Trade Agreement”	(3) In subsections (1) and (2), “Canada–Colombia Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the <i>Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act</i> . 2010, c. 4, s. 47.	(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Colombie » s’entend de l’Accord au sens de l’article 2 de la <i>Loi de mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie</i> . 2010, ch. 4, art. 47.	Définition de « Accord de libre-échange Canada- Colombie »
	<i>Implementation of Canada — Costa Rica Free Trade Agreement</i>	<i>Mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada—Costa Rica</i>	
Directive	89.5 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada — Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.	89.5 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d’État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord de libre-échange Canada — Costa Rica qui la concernent.	Instructions
Regulations	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada — Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that corporation.	(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d’une société d’État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu’il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord de libre-échange Canada — Costa Rica qui la concernent.	Règlements
Definition of “Canada — Costa Rica Free Trade Agreement”	(3) In subsections (1) and (2), “Canada — Costa Rica Free Trade Agreement” has the meaning given to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the <i>Canada — Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act</i> . 2001, c. 28, s. 51; 2006, c. 9, s. 266.	(3) Pour l’application des paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada — Costa Rica » s’entend de l’Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada — Costa Rica</i> . 2001, ch. 28, art. 51; 2006, ch. 9, art. 266.	Définition de « Accord de libre-échange Canada — Costa Rica »
	<i>Implementation of Canada–Peru Free Trade Agreement</i>	<i>Mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada–Pérou</i>	
Directive	89.6 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.	89.6 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d’État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord de libre-échange Canada–Pérou qui la concernent.	Instructions
Regulations	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that corporation.	(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d’une société d’État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu’il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord de libre-échange Canada–Pérou qui la concernent.	Règlements

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Definition of
“Canada–Peru
Free Trade
Agreement”

(3) In subsections (1) and (2), “Canada–Peru Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.
2009, c. 16, s. 55.

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Pérou » s’entend de l’Accord au sens de l’article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

2009, ch. 16, art. 55.

Définition de
« Accord de
libre-échange
Canada-Pérou »

Restricted Transactions

Transactions
requiring
Parliamentary
authorization

90. (1) No person shall, unless authorized by an Act of Parliament,

(a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown;

(b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown;

(c) apply for articles that would add to or otherwise make a material change in the objects or purposes for which a parent Crown corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that a parent Crown corporation may carry on, as set out in its articles;

(d) sell or otherwise dispose of any shares of a parent Crown corporation; or

(e) procure the dissolution or amalgamation of a parent Crown corporation.

Idem

(2) No parent Crown corporation shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the corporation.

Idem

(3) Subject to subsection (2), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group.

Holding by
agent
corporations

(4) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), shares held by a corporation that is an agent of the Crown

(a) are deemed not to be held by or on behalf of the Crown; and

(b) are not by reason of that fact alone shares held in trust for the Crown.

Restrictions

90. (1) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, il est interdit :

a) de constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;

b) d’acquérir des actions d’une personne morale qui, lors de l’acquisition, seraient détenues par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;

c) de demander des statuts qui apporteraient une adjonction ou une modification importante aux buts pour lesquels une société d’État mère a été constituée ou aux restrictions à l’égard des activités qu’elle peut exercer, tels qu’ils figurent dans ses statuts;

d) de vendre ou, d’une façon générale, de céder des actions d’une société d’État mère;

e) de dissoudre ou fusionner une société d’État mère.

Opérations
nécessitant une
autorisation
parlementaire

Idem

(2) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, les sociétés d’État mères ne peuvent vendre ou, d’une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de leurs actifs.

Idem

(3) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les personnes morales d’un groupement lié ne peuvent vendre ou, d’une façon générale, céder les parties de leurs actifs qui représentent la totalité ou la quasi-totalité des actifs du groupement.

(4) Pour l’application des alinéas (1)a) et b), les actions d’une société mandataire :

a) sont réputées ne pas être détenues par Sa Majesté ou en son nom;

b) ne sont pas, de ce seul fait, des actions détenues en fiducie pour Sa Majesté.

Détention :
sociétés
mandataires

Financial Administration — August 29, 2011

Interpretation	<p>(5) For the purposes of this section and sections 91 to 94,</p> <p>(a) a reference to an acquisition or a sale or other disposal includes an acquisition or a sale or other disposal</p> <p>(i) that is between agent corporations or between the Crown and an agent corporation, or</p> <p>(ii) that occurs as a result of more than one related transaction or event;</p> <p>(b) a reference to the assets of a corporation or corporations includes shares of another corporation held by, on behalf of or in trust for the corporation or corporations;</p> <p>(c) “person” includes an agent of the Crown;</p> <p>(d) “related group” means a group of corporations consisting of a parent Crown corporation and all of its wholly-owned subsidiaries; and</p> <p>(e) “shares” includes any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares.</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 90; 1991, c. 24, s. 50(F).</p>	<p>(5) Pour l’application du présent article et des articles 91 à 94 :</p> <p>a) la mention d’une acquisition, d’une vente ou d’une autre forme de cession vise aussi celles qui sont conclues :</p> <p>(i) soit entre des sociétés mandataires ou entre Sa Majesté et une société mandataire,</p> <p>(ii) soit à la suite d’une chaîne d’actes ou d’opérations;</p> <p>b) un renvoi aux actifs d’une ou plusieurs personnes morales vise aussi les actions d’une autre personne morale qu’elles détiennent ou qui sont détenues en leur nom ou en fiducie pour elles;</p> <p>c) un mandataire de Sa Majesté est assimilé à une personne;</p> <p>d) un groupement lié est l’ensemble d’une société d’État mère et de ses filiales à cent pour cent;</p> <p>e) sont assimilés aux actions les privilèges de conversion ou d’échange et les options ou droits d’achat d’actions.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 90; 1991, ch. 24, art. 50(F).</p>	Règles d’interprétation
Transactions requiring Governor in Council authorization	<p>91. (1) Subject to section 90, no parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall, unless authorized by the Governor in Council,</p> <p>(a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the corporation or subsidiary;</p> <p>(b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the corporation or subsidiary;</p> <p>(c) acquire all or substantially all of the assets of another corporation;</p> <p>(d) sell or otherwise dispose of any shares of a wholly-owned subsidiary of the corporation; or</p> <p>(e) procure the dissolution or amalgamation of a wholly-owned subsidiary of the corporation.</p>	<p>91. (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l’article 90, aucune société d’État mère ou aucune de ses filiales à cent pour cent ne peut :</p> <p>a) constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;</p> <p>b) acquérir des actions d’une personne morale qui, lors de l’acquisition, seraient détenues par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;</p> <p>c) acquérir la totalité ou la quasi-totalité des actifs d’une autre personne morale;</p> <p>d) vendre ou, d’une façon générale, céder des actions d’une de ses filiales à cent pour cent;</p> <p>e) dissoudre ou fusionner une de ses filiales à cent pour cent.</p>	Opérations nécessitant l’autorisation du gouverneur en conseil
Idem	<p>(2) Subject to section 90 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by the Governor</p>	<p>(2) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l’article 90 et du paragraphe (3), les personnes morales d’un grou-</p>	Idem

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

in Council, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity.

pement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités.

Idem

(3) Subject to section 90, no wholly-owned subsidiary shall, unless authorized by the Governor in Council,

(3) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune filiale à cent pour cent ne peut :

Idem

(a) sell or otherwise dispose of any shares of the subsidiary; or

a) vendre ou, d'une façon générale, céder ses actions;

(b) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the subsidiary.

b) vendre ou, d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs.

Idem

(4) Subject to section 90, no person shall, unless authorized by the Governor in Council, apply for articles in respect of a parent Crown corporation.

(4) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, il est interdit de demander des statuts à l'égard d'une société d'État mère.

Idem

Inclusion in corporate plan

(5) Where a parent Crown corporation sets out the details of a proposed transaction in a corporate plan submitted pursuant to section 122, the Governor in Council, in addition to approving the plan under that section, may authorize a person to undertake the transaction for the purposes of this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'approbation du plan d'entreprise établi par une société d'État mère conformément à l'article 122, autoriser une personne déterminée à réaliser, pour l'application du présent article, tel projet d'opération dont le plan fait état.

Projet du plan d'entreprise

Power to execute transaction required

(6) No person shall be authorized under this section to undertake a transaction unless the Governor in Council is satisfied that the person is otherwise empowered to undertake the transaction.

(6) Le gouverneur en conseil ne peut donner l'autorisation visée au présent article que s'il est convaincu que la personne ainsi autorisée dispose par ailleurs du pouvoir de réaliser l'opération en cause.

Vérification des pouvoirs

Terms and conditions

(7) The Governor in Council may, in any authorization under this section, specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate and may make the authorization either one of general application or in respect of any specified transaction or transactions.

(7) Le gouverneur en conseil peut assortir les autorisations visées au présent article des conditions qu'il estime indiquées; ces autorisations peuvent être d'application générale ou viser des opérations particulières.

Conditions

L.R. (1985), ch. F-11, art. 91; 1991, ch. 24, art. 25 et 50(F).

R.S., 1985, c. F-11, s. 91; 1991, c. 24, ss. 25, 50(F).

Exceptions

92. (1) Sections 90 and 91 do not apply in respect of

92. (1) Les articles 90 et 91 ne s'appliquent pas :

Exceptions

(a) the acquisition of shares or assets by way of security only, or the sale or other disposal of shares or assets held by way of security only;

a) à l'acquisition d'actions ou d'actifs à titre de garantie seulement, ou à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs détenus à ce titre;

(b) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets in the ordinary course of a business of providing financial assistance;

b) à l'acquisition, à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs dans le cadre d'une activité normale d'assistance financière;

Financial Administration — August 29, 2011

(c) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets, if the acquisition, sale or disposal involves only

(i) a parent Crown corporation and one or more wholly-owned subsidiaries of the corporation, or

(ii) two or more wholly-owned subsidiaries

and is made as part of a *bona fide* reorganization of the parent Crown corporation or wholly-owned subsidiaries;

(d) the acquisition of shares by way of the exercise of any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares, if that privilege, option or right was acquired in accordance with section 90 or 91, as the case may be;

(e) the acquisition of shares of a parent Crown corporation by the corporation; or

(f) the acquisition of shares of a wholly-owned subsidiary by the subsidiary, the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary or any other wholly-owned subsidiary of that parent Crown corporation.

Exception

(1.1) Paragraphs 90(1)(b) and 91(1)(b) do not apply in respect of the nomination or appointment of a person to the board of directors or membership of a corporation, except where

(a) a majority of the directors or members are nominated or appointed by or on behalf of the Crown or by directors or members who were nominated or appointed by or on behalf of the Crown; or

(b) the Crown would otherwise obtain control of the corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations exempting a specified parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary or a parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a specified class from the application of section 91, either generally or in respect of any transaction of a specified class.

R.S., 1985, c. F-11, s. 92; 1991, c. 24, s. 26.

Notification

93. (1) Where a person undertakes a transaction referred to in section 90 or 91, that person shall notify the prescribed person in accordance with the regulations.

c) à l'acquisition, à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs, si ces opérations sont effectuées, dans le cadre d'une réorganisation de bonne foi d'une société d'État mère ou de filiales à cent pour cent, entre :

(i) cette société et une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent,

(ii) des filiales à cent pour cent;

d) à l'acquisition d'actions par l'exercice d'un privilège de conversion ou d'échange, d'une option ou d'un droit d'acquisition d'actions, si l'acquisition du privilège, de l'option ou du droit s'est faite en conformité avec l'article 90 ou 91;

e) à l'acquisition par une société d'État mère de ses propres actions;

f) à l'acquisition par une filiale à cent pour cent de ses propres actions ou à l'acquisition de celles-ci par la société d'État mère qui la détient à cent pour cent ou par une autre filiale à cent pour cent de la société d'État mère.

Exception

(1.1) Les alinéas 90(1)(b) et 91(1)(b) ne s'appliquent aux propositions de candidature ou aux nominations au sein d'une personne morale ou de son conseil d'administration que dans les cas suivants :

a) la majorité des personnes proposées ou nommées l'ont été par Sa Majesté ou pour son compte ou par des personnes elles-mêmes ainsi proposées ou nommées;

b) Sa Majesté détiendrait par ailleurs le contrôle de la personne morale.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une société d'État mère ou filiale à cent pour cent en particulier ou une société d'État mère ou filiale à cent pour cent qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application de l'article 91, soit d'une façon générale, soit à l'égard de certaines opérations qui font partie d'une catégorie particulière.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 92; 1991, ch. 24, art. 26.

Avis

93. (1) La personne qui se propose de réaliser une opération visée aux articles 90 ou 91 avise, en conformité avec les règlements, la personne que ceux-ci désignent.

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Regulations	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may make regulations prescribing the person to be notified and the time within which and manner in which that person is to be notified.</p> <p>1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements désignant la personne qui doit recevoir l'avis, de même que les délais dans lesquels celui-ci doit être donné et la façon de le faire.</p> <p>1984, ch. 31, art. 11.</p>	Règlements
Dissolution	<p>94. (1) Notwithstanding section 90, where a parent Crown corporation is not named in Schedule III within a period of sixty days after its incorporation or acquisition, the directors and shareholders of the corporation shall forthwith after the expiration of that period take all steps necessary to dissolve the corporation.</p>	<p>94. (1) Par dérogation à l'article 90, les administrateurs et les actionnaires d'une société d'État mère qui n'est pas inscrite à l'annexe III dans les soixante jours suivant sa constitution ou son acquisition prennent, dès l'expiration de ce délai, les mesures nécessaires pour la dissoudre.</p>	Dissolution
Dissolution or sale	<p>(2) Notwithstanding section 91, the Governor in Council may direct that</p> <p>(a) any wholly-owned subsidiary incorporated contrary to section 91 be dissolved or otherwise disposed of,</p> <p>(b) any shares of a corporation acquired contrary to section 91 be sold or otherwise disposed of,</p> <p>(c) any change effected by articles contrary to section 91 be reversed, or</p> <p>(d) any assets acquired contrary to section 91 be sold or otherwise disposed of,</p> <p>and the directors and shareholders of the corporation in respect of which the direction is given shall forthwith take all steps necessary to comply with the direction.</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 94; 1991, c. 24, s. 27.</p>	<p>(2) Par dérogation à l'article 91, le gouverneur en conseil peut ordonner :</p> <p>a) la dissolution ou autre forme de liquidation d'une filiale à cent pour cent constituée contrairement à l'article 91;</p> <p>b) la vente ou autre forme de cession des actions d'une personne morale acquises contrairement à l'article 91;</p> <p>c) l'annulation de toute modification apportée aux statuts contrairement à l'article 91;</p> <p>d) la vente ou autre forme de cession des actifs acquis contrairement à l'article 91.</p> <p>Les administrateurs et les actionnaires de la personne morale visée par les instructions prennent immédiatement les mesures nécessaires pour s'y conformer.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 94; 1991, ch. 24, art. 27.</p>	Dissolution ou vente
No inconsistent business or activity	<p>95. (1) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall carry on any business or activity that is not consistent with the objects or purposes for which the parent Crown corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter.</p>	<p>95. (1) Il est interdit à toute société d'État mère et à ses filiales à cent pour cent d'exercer une activité incompatible avec les buts pour lesquels la société a été constituée ou les restrictions imposées aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans son acte constitutif.</p>	Restrictions quant aux activités
Savings	<p>(2) Subsection (1) shall not be construed as prohibiting or restricting a parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary from continuing to carry on any business or activity that it carried on immediately before September 1, 1984.</p> <p>1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la possibilité pour une société d'État mère ou une filiale à cent pour cent de poursuivre des activités qu'elle exerçait jusqu'au 1^{er} septembre 1984.</p> <p>1984, ch. 31, art. 11.</p>	Exception

Financial Administration — August 29, 2011

	<i>Crown Agency Status</i>	<i>Qualité de mandataire de Sa Majesté</i>	
Exercise of powers	96. An agent corporation may exercise its powers only as an agent of the Crown. 1984, c. 31, s. 11.	96. Une société mandataire ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté. 1984, ch. 31, art. 11.	Exercice des pouvoirs
Name in contracts	97. An agent corporation may enter into contracts in the name of the Crown or in the name of the corporation. 1984, c. 31, s. 11.	97. Une société mandataire peut conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou au sien. 1984, ch. 31, art. 11.	Contrats
Legal proceedings	98. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by an agent corporation, whether in the name of the Crown or in the name of the corporation, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of the Crown. 1984, c. 31, s. 11.	98. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume au nom de Sa Majesté ou au sien, une société mandataire peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. 1984, ch. 31, art. 11.	Action en justice
Property of the Crown	99. (1) Where the title to property is held in the name of an agent corporation, that property is the property of the Crown.	99. (1) Les biens détenus par une société mandataire appartiennent à Sa Majesté même si les titres de propriété sont au nom de la société.	Biens de Sa Majesté
Disposal of property	(2) Subject to this section and sections 90, 91 and 130, an agent corporation may sell or otherwise dispose of or lease any property held by the corporation and may retain and use the proceeds of the disposal or lease, but only (a) in accordance with the regulations; or (b) on the authorization of the Governor in Council.	(2) Sous réserve des articles 90, 91 et 130, ainsi que des autres dispositions du présent article, une société mandataire ne peut vendre ou, d'une façon générale, céder des biens qu'elle détient, les louer ou conserver et utiliser le produit de la cession ou de la location que dans les cas suivants: a) en conformité avec les règlements; b) avec l'autorisation du gouverneur en conseil.	Cession
Exception	(3) Subsection (2) does not apply in respect of any sale or other disposal or lease of property by an agent corporation established by an Act of Parliament, if the corporation is specifically empowered by that Act or any other Act of Parliament (a) to sell or otherwise dispose of or lease property; or (b) to sell or otherwise dispose of or lease property for consideration not exceeding a specified amount and the sale or other disposal or lease of the property is for consideration equal to or less than the specified amount.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente ou autre forme de cession ou à la location de biens par une société mandataire constituée par une loi fédérale si, selon le cas: a) la loi constitutive, ou une autre loi fédérale, autorise expressément cette société à y procéder; b) cette société est expressément autorisée par la loi constitutive, ou une autre loi fédérale, à y procéder pour une contrepartie limitée à un plafond déterminé et ne dépasse pas ce plafond.	Exception

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Regulations	<p>(4) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the terms and conditions on which an agent corporation may sell or otherwise dispose of or lease property;</p> <p>(b) prescribing the circumstances in which an agent corporation may retain and use all or any part of the proceeds of any disposal or lease of property; and</p> <p>(c) exempting a specified agent corporation or an agent corporation of a specified class from the application of paragraphs (2)(a) and (b), either generally or in respect of any specified property or any property of a specified class.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement:</p> <p>a) prévoir les conditions auxquelles une société mandataire peut vendre ou, d'une façon générale, céder des biens ou les louer;</p> <p>b) prévoir les circonstances dans lesquelles une société mandataire peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit d'une cession ou d'une location;</p> <p>c) exempter une société mandataire en particulier ou une société mandataire qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application des alinéas (2)a) ou b), soit d'une façon générale, soit à l'égard de biens particuliers ou de biens qui font partie d'une catégorie particulière.</p>	Règlements
Terms and conditions	<p>(5) The Governor in Council may, in any authorizing order under subsection (2), specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate, including terms and conditions respecting the retention and use of all or any part of the proceeds of the disposal or lease by the agent corporation.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut assortir le décret visé au paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées, notamment en ce qui concerne la conservation et l'utilisation de tout ou partie du produit de la cession ou de la location.</p>	Conditions
Provision and Acts not applicable	<p>(6) Section 61 of this Act, the <i>Surplus Crown Assets Act</i>, and the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>, except paragraphs 16(1)(g) and (h) and (2)(g) and subsection 18(6), do not apply to an agent corporation.</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 99; 1991, c. 24, s. 28, c. 50, s. 28; 2001, c. 4, s. 161; 2009, c. 2, s. 370.</p>	<p>(6) L'article 61 de la présente loi, la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> et la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>, sauf les alinéas 16(1)(g) et h) et (2)(g) et le paragraphe 18(6) de celle-ci, ne s'appliquent pas aux sociétés mandataires.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 99; 1991, ch. 24, art. 28, ch. 50, art. 28; 2001, ch. 4, art. 161; 2009, ch. 2, art. 370.</p>	Non-application de certaines dispositions législatives
Security interests	<p>100. No agent corporation, for the purposes of securing payment of a debt or performance of an obligation, shall charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create an interest in or charge on any real or personal property held by the corporation.</p> <p>1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>100. Une société mandataire ne peut, pour garantir le règlement de dettes ou l'exécution d'obligations, consentir une sûreté sur ses biens meubles ou immeubles, notamment par hypothèque, cession, transfert ou gage.</p> <p>1984, ch. 31, art. 11.</p>	Sûretés
Borrowing	<p>101. No agent corporation shall borrow money otherwise than from the Crown, unless the corporation is both</p> <p>(a) empowered by an Act of Parliament to so borrow money; and</p> <p>(b) specifically authorized by any Act of Parliament, including an appropriation Act, to so borrow money.</p> <p>1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>101. Une société mandataire ne peut contracter d'emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté que si les conditions suivantes sont réunies:</p> <p>a) une loi fédérale lui en donne la capacité;</p> <p>b) une loi fédérale, notamment une loi de crédits, l'y autorise expressément.</p> <p>1984, ch. 31, art. 11.</p>	Emprunt

*Financial Administration — August 29, 2011**Third Parties*

Assertions

102. (1) A Crown corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

(a) this Part or the regulations, the charter or by-laws of the corporation or any directive given to the corporation have not been complied with,

(b) a person held out by the corporation as a director, officer or agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business or activity of the corporation or usual for such a director, officer or agent, or

(c) a document issued by any director, officer or agent of the corporation having apparent authority to issue the document is not valid or genuine by reason only that the director, officer or agent lacked actual authority to issue the document,

except where the person has knowledge that the facts asserted are true.

Certificate

(2) A certificate stating that

(a) any particular transaction has been authorized by the Governor in Council pursuant to section 91 or 99, has or has not been directed by the Governor in Council pursuant to section 94 or has been approved by the Minister of Finance pursuant to subsection 127(3),

(b) any particular transaction is consistent with a corporate plan or any amendment thereto approved pursuant to section 122, or

(c) any particular capital expenditure or commitment to make a capital expenditure is included in a capital budget, an item in a capital budget or an amendment to a capital budget that has been approved pursuant to section 124

and that is signed by the chairperson or chief executive officer of a Crown corporation is sufficient confirmation of the statement to any person, except where the person has knowledge to the contrary.

*Tiers*Opposabilité
interdite

102. (1) Une société d'État ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

a) la présente partie ou les règlements de celle-ci, son acte constitutif, ses règlements administratifs ou les instructions qui lui ont été données n'ont pas été observés;

b) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les pouvoirs et les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de son activité;

c) un document délivré par un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires apparemment autorisé à ce faire n'est pas valide ou authentique pour le seul motif que l'intéressé manquait du pouvoir nécessaire.

Certificat

(2) Peut être opposé à quiconque — sauf si l'intéressé a connaissance de la réalité — le certificat signé par le président ou le premier dirigeant de la société et où il est déclaré :

a) soit qu'une opération particulière a été autorisée par le gouverneur en conseil en conformité avec les articles 91 ou 99, ou a ou n'a pas été ordonnée par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 94 ou a été approuvée par le ministre des Finances en conformité avec le paragraphe 127(3);

b) soit qu'une opération particulière est compatible avec le plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec l'article 122;

c) soit qu'une dépense d'investissement en particulier ou un engagement de dépense d'investissement est inclus dans un budget d'investissement, modifié ou non, ou dans un poste de budget d'investissement, approuvé en conformité avec l'article 124.

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Absence of authorization, direction or approval	(3) The absence of any authorization, direction or approval referred to in subsection (2) does not affect any right or remedy otherwise available to any person, except where the person knows of such absence.	(3) Sauf s'ils ont connaissance de la réalité, l'absence de l'autorisation, de l'ordre ou de l'approbation visés au paragraphe (2) ne porte pas atteinte aux droits ou recours des tiers.	Absence d'autorisation
Invalidity	(4) No action of a Crown corporation, including a transfer of property, is invalid by reason only that the corporation was without the capacity or power to so act.	(4) Les actes accomplis par les sociétés d'État, même les transferts de propriété, ne sont pas nuls du seul fait qu'elles n'en avaient pas la capacité.	Nullité
No constructive notice	(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the <i>Canada Gazette</i> pursuant to the <i>Statutory Instruments Act</i> , concerning the corporation by reason only that the document has been made public. R.S., 1985, c. F-11, s. 102; 2005, c. 30, s. 133(E).	(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> en conformité avec la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , du seul fait que ce document a été rendu public. L.R. (1985), ch. F-11, art. 102; 2005, ch. 30, art. 133(A).	Règle d'interprétation

Application

Provision not applicable	103. Section 268 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> does not apply to a parent Crown corporation. R.S., 1985, c. F-11, s. 103; 1994, c. 24, s. 34(F).
Act not applicable	104. The <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to a parent Crown corporation. 1984, c. 31, s. 11.

Exception

103. L'article 268 de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ne s'applique pas aux sociétés d'État mères. L.R. (1985), ch. F-11, art. 103; 1994, ch. 24, art. 34(F).	Non-application
104. La <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne s'applique pas aux sociétés d'État mères. 1984, ch. 31, art. 11.	Idem

DIVISION II

DIRECTORS AND OFFICERS

Interpretation

Definition of "officer-director"	104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means the chairperson and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called. 1991, c. 24, s. 29; 2004, c. 16, s. 7.
----------------------------------	---

Appointment

Appointment of directors	105. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the
--------------------------	---

SECTION II

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Définition

104.1 Dans la présente section, «administrateurs-dirigeants» s'entend du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère. 1991, ch. 24, art. 29; 2004, ch. 16, art. 7.	Définition de « administrateurs-dirigeants »
---	--

Nomination

105. (1) À l'exception des administrateurs-dirigeants, les administrateurs d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le ministre de tutelle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés	Nomination des administrateurs
---	--------------------------------

Financial Administration — August 29, 2011

	terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.	de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	
Officer or employee not to be director	(2) No officer or employee of a Crown corporation or any of its affiliates, other than the chief executive officer of a parent Crown corporation, shall be a director of the parent Crown corporation.	(2) Les dirigeants et les salariés d'une société d'État ou d'une personne morale de son groupe ne peuvent être des administrateurs d'une société d'État mère, exception faite du premier dirigeant de celle-ci.	Cumul
Transitional provision	(2.1) Any officer or employee of a Crown corporation or any of its affiliates, other than the chief executive officer of a parent Crown corporation, who was a director of the parent Crown corporation immediately before the day on which this subsection comes into force may continue as a director of that corporation for six months after that day or, if it is shorter, the remainder of his or her term.	(2.1) Le dirigeant ou le salarié d'une société d'État ou d'une personne morale de son groupe, exception faite du premier dirigeant de la société d'État mère, qui était administrateur de celle-ci à l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après cette date ou, s'il expire avant ce délai, jusqu'à l'expiration de son mandat.	Disposition transitoire
Re-appointment	(3) A director of a parent Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(3) Le mandat des administrateurs d'une société d'État mère est renouvelable.	Renouvellement
Continuation in office	(4) Despite subsection (1), if a director of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, other than an officer-director, the incumbent director continues in office until his or her successor is appointed.	(4) Malgré le paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs d'une société d'État mère, autres que les administrateurs-dirigeants, se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.	Prolongation du mandat
Appointment of officer-directors	(5) Each officer-director of a parent Crown corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.	(5) Les administrateurs-dirigeants d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour le mandat que celui-ci estime indiqué.	Nomination des administrateurs-dirigeants
Consultation	(6) Before an officer-director of a parent Crown corporation is appointed, the appropriate Minister shall consult the board of directors of the corporation with respect to the appointment.	(6) Le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration d'une société d'État mère avant que ses administrateurs-dirigeants ne soient nommés.	Consultation
Appointment of subordinate officers	(7) Subject to any other Act of Parliament that was in force on September 1, 1984, the board of directors of a parent Crown corporation is responsible for the appointment of officers of the corporation, other than officer-directors.	(7) Sous réserve des autres lois fédérales en vigueur le 1 ^{er} septembre 1984, le conseil d'administration d'une société d'État mère est chargé de la nomination des dirigeants autres que les administrateurs-dirigeants.	Nomination des autres dirigeants
Qualifications preserved	(8) Nothing in this section is to be construed as empowering the appointment or re-appointment as a director or officer-director of a parent Crown corporation, or the continuation in office as a director of a parent Crown corporation, of any person who does not meet any qualifications for the appointment, re-appoint-	(8) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la nomination ou le renouvellement à titre d'administrateur ou d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère, ni la poursuite du mandat d'administrateur d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas	Conditions d'aptitude

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

	ment or continuation established by any other Act of Parliament.	aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.	
Exception	(9) This section does not apply to an <i>ex officio</i> director or officer-director of a parent Crown corporation. (10) [Repealed, 1991, c. 24, s. 30] R.S., 1985, c. F-11, s. 105; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E); 1991, c. 24, s. 30; 2004, c. 16, s. 8; 2006, c. 9, s. 267; 2009, c. 2, s. 371.	(9) Le présent article ne s'applique pas aux administrateurs ou aux administrateurs-dirigeants de droit d'une société d'État mère. (10) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 30] L.R. (1985), ch. F-11, art. 105; L.R. (1985), ch. 1 (4 ^e suppl.), art. 44(A); 1991, ch. 24, art. 30; 2004, ch. 16, art. 8; 2006, ch. 9, art. 267; 2009, ch. 2, art. 371.	Exception
Validity of acts	106. An act of a director, chairperson, chief executive officer or other officer of a parent Crown corporation is not invalid by reason only of an irregularity in his appointment or a defect in his qualifications. R.S., 1985, c. F-11, s. 106; 2005, c. 30, s. 133(E).	106. Une irrégularité dans leur nomination ou le fait qu'ils ne satisfont pas à toutes les conditions d'aptitude ne porte pas en soi atteinte à la validité des actes d'un administrateur, du président, du premier dirigeant ou d'un autre dirigeant d'une société d'État mère. L.R. (1985), ch. F-11, art. 106; 2005, ch. 30, art. 133(A).	Validité
<i>Resignation</i>		<i>Démission</i>	
Resignation	107. (1) A resignation of a director, chairperson or chief executive officer of a parent Crown corporation becomes effective at the time the corporation receives a written resignation from him or at the time specified in the resignation, whichever is later.	107. (1) La démission d'un administrateur, du président ou du premier dirigeant d'une société d'État mère prend effet au moment où la société en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise l'avis.	Date de prise d'effet
Copy of resignation	(2) A parent Crown corporation shall send a copy of the resignation to the Clerk of the Privy Council within fifteen days after the parent Crown corporation receives it. R.S., 1985, c. F-11, s. 107; 1991, c. 24, s. 31; 2005, c. 30, s. 133(E).	(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, la société d'État mère en envoie copie au greffier du Conseil privé. L.R. (1985), ch. F-11, art. 107; 1991, ch. 24, art. 31; 2005, ch. 30, art. 133(A).	Double de la démission
<i>Remuneration</i>		<i>Rémunération</i>	
Remuneration	108. (1) The rate of any remuneration paid to a director, chairperson or chief executive officer of a parent Crown corporation for his services in respect of that office and, in the case of a chairperson or chief executive officer, any other office of the corporation or an affiliate thereof shall be fixed by the Governor in Council.	108. (1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d'une société d'État mère, au titre de ces fonctions et, dans le cas du président ou du premier dirigeant, d'autres fonctions auprès de la société ou d'une personne morale du même groupe, est fixé par le gouverneur en conseil.	Règle générale
Other benefits	(2) Any benefits, other than remuneration, provided to a director, chairperson or chief executive officer of a parent Crown corporation for his services in respect of that office and, in the case of a chairperson or chief executive officer, any other office of the corporation or an affiliate thereof shall be fixed by the board of directors of the corporation in accordance with the regulations.	(2) Les autres avantages que reçoivent les administrateurs, le président et le premier dirigeant d'une société d'État mère, au titre de ces fonctions et, dans le cas du président ou du premier dirigeant, d'autres fonctions auprès de la société ou d'une personne morale du même groupe, sont fixés par le conseil d'administration de la société en conformité avec les règlements.	Autres avantages

Financial Administration — August 29, 2011

Wholly-owned subsidiary	(2.1) The rate of any remuneration paid to a director, chairperson or chief executive officer of a wholly-owned subsidiary who is not also an officer-director of the parent Crown corporation for the director's, chairperson's or officer's services in respect of that subsidiary shall be fixed by the board of directors of the parent Crown corporation.	(2.1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d'une filiale à cent pour cent, au titre de ces fonctions, est, dans le cas où ils ne sont pas également administrateurs-dirigeants de la société d'État mère, fixé par le conseil d'administration de cette dernière.	Filiales à cent pour cent
Regulations	(3) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations (a) defining the term "remuneration"; and (b) respecting the provision and fixing of benefits, other than remuneration, to or for any director, chairperson or chief executive officer. R.S., 1985, c. F-11, s. 108; 1991, c. 24, s. 32; 2005, c. 30, s. 133(E).	(3) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements: a) pour définir « rémunération »; b) concernant les autres avantages qui peuvent être attribués aux administrateurs, au président ou au premier dirigeant ou à leur profit. L.R. (1985), ch. F-11, art. 108; 1991, ch. 24, art. 32; 2005, ch. 30, art. 133(A).	Règlements
<i>Management</i>		<i>Gestion</i>	
Management	109. Subject to this Part, the board of directors of a Crown corporation is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the corporation. 1984, c. 31, s. 11.	109. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration d'une société d'État est chargé de la gestion des activités de celle-ci. 1984, ch. 31, art. 11.	Règle générale
Resolution in lieu of meeting	110. (1) A resolution in writing, signed by all the directors of a Crown corporation entitled to vote on that resolution at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation is as valid as if it had been passed at a meeting of the board of directors or a committee of directors, as the case may be.	110. (1) Les résolutions écrites, signées par tous les administrateurs d'une société d'État ayant droit de vote à cet égard lors des réunions du conseil d'administration ou de l'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées lors de ces réunions.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the board of directors or committee of directors, as the case may be. 1984, c. 31, s. 11.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec le procès-verbal des délibérations du conseil d'administration ou du comité. 1984, ch. 31, art. 11.	Dépôt de la résolution
Dissent	111. (1) A director of a Crown corporation who is present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless the director (a) requests that written notice of his dissent be or written notice of his dissent is entered in the minutes of the meeting; (b) gives written notice of his dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or	111. (1) L'administrateur d'une société d'État qui est présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités est réputé avoir consenti à toutes les résolutions qui y sont adoptées et à toutes les mesures qui y sont prises, sauf: a) s'il demande que mention de son désaccord soit portée au procès-verbal de la réunion ou si mention y en est effectivement faite; b) s'il remet un avis de son désaccord au secrétaire de séance avant la fin de la réunion;	Désaccord

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

	(c) sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.	c) s'il envoie un avis de son désaccord par courrier recommandé ou le remet au siège social de la société immédiatement après la réunion.	
Loss of right of dissent	(2) A director of a Crown corporation who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent in respect of that resolution pursuant to subsection (1). 1984, c. 31, s. 11.	(2) L'administrateur d'une société d'État qui vote en faveur d'une résolution ou y consent ne peut se prévaloir des dispositions du paragraphe (1). 1984, ch. 31, art. 11.	Perte du droit de désaccord
Dissent of absent director	112. A director of a Crown corporation who was not present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented there-to unless within seven days after becoming aware of the resolution or action the director (a) causes written notice of his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or (b) sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation. 1984, c. 31, s. 11.	112. L'administrateur d'une société d'État qui était absent à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités est réputé avoir consenti aux résolutions qui y ont été adoptées et aux mesures qui y ont été prises, sauf si, dans les sept jours suivant celui où il a connaissance des résolutions : a) il fait porter au procès-verbal une mention de son désaccord; b) il envoie un avis de son désaccord par courrier recommandé ou le remet au siège social de la société. 1984, ch. 31, art. 11.	Désaccord des absents
Participation by telephone, etc.	113. A director of a Crown corporation may, subject to the by-laws of the corporation, participate in a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting. 1984, c. 31, s. 11.	113. Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur de société d'État peut participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à la réunion. 1984, ch. 31, art. 11.	Téléconférences
Public meeting	113.1 (1) The board of directors of a parent Crown corporation shall hold a public meeting within 18 months after the day on which the board holds its first meeting or, if it is later, the day on which this section comes into force and, subsequently, within 15 months after the day on which the last preceding public meeting was held.	113.1 (1) Le conseil d'administration d'une société d'État mère tient une assemblée publique dans les dix-huit mois suivant la date où il tient sa première réunion ou, si elle est postérieure, suivant la date d'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, dans les quinze mois suivant l'assemblée publique précédente.	Assemblée publique
By-laws	(2) The meeting shall be held in Canada in the manner provided for in the by-laws or, if no manner is provided for, in the manner determined by the board of directors.	(2) L'assemblée se tient au Canada, selon les modalités prévues par les règlements administratifs ou, à défaut, fixées par le conseil d'administration.	Modalités
Notice of meeting	(3) The corporation shall publish a notice of the meeting at least 30 days before the day on which the meeting is to be held. The notice shall indicate the location, if any, and the date	(3) La société publie un préavis de l'assemblée d'au moins trente jours indiquant le lieu, s'il en est, où elle sera tenue, ainsi que la date et l'heure, tout moyen technique permettant d'y	Préavis

Financial Administration — August 29, 2011

and time of the meeting, the means of participating in the meeting and how copies of the corporation's most recent annual report may be obtained.

Director and
chief executive
officer to attend

(4) One or more directors of the corporation and its chief executive officer, whether or not he or she is a director of the corporation, shall participate in the meeting to answer questions from the public.

2009, c. 2, s. 372.

participer et la manière dont copie du plus récent rapport annuel de la société peut être obtenue.

(4) Un ou plusieurs administrateurs de la société ainsi que son premier dirigeant, qu'il en soit ou non administrateur, sont tenus de participer à l'assemblée pour répondre aux questions du public.

2009, ch. 2, art. 372.

Présence des
administrateurs
et dirigeants

By-laws

By-laws

114. (1) The board of directors of a parent Crown corporation may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation, unless the charter or by-laws of the corporation otherwise provide.

Copy of by-law
to appropriate
Minister and
President of the
Treasury Board

(2) The board of directors of a parent Crown corporation shall, after making, amending or repealing a by-law, send a copy of that by-law to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

Amendment or
repeal

(3) The Governor in Council may direct the board of directors of a parent Crown corporation to make, amend or repeal a by-law within such period as is specified in the direction.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form or the content of by-laws of parent Crown corporations and the time at, before or within which copies of by-laws are to be sent to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board; and

(b) exempting a specified parent Crown corporation or a parent Crown corporation of a specified class from the application of subsection (2), either generally or in respect of any specified by-law or any by-law of a specified class.

Restriction

(5) No direction shall be given pursuant to subsection (3) to the Standards Council of Canada with respect to

(a) the manner in which voluntary standardization is promoted; or

Règlements administratifs

Règlements
administratifs

114. (1) Le conseil d'administration d'une société d'État mère peut, par résolution, prendre, modifier ou annuler tout règlement administratif régissant les activités de la société, sauf disposition contraire de son acte constitutif ou de ses règlements administratifs.

(2) Le conseil d'administration d'une société d'État mère envoie au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor un exemplaire de chaque règlement administratif après sa prise, sa modification ou son abrogation.

Transmission au
ministre de
tutelle et au
président du
Conseil du
Trésor

(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner au conseil d'administration d'une société d'État mère de prendre, de modifier ou d'annuler un règlement administratif dans les délais qu'il précise.

Décision

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

a) fixer la forme et le contenu des règlements administratifs des sociétés d'État mères de même que les modalités de temps de leur envoi au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor;

b) exempter une société d'État mère en particulier ou une société d'État mère qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application du paragraphe (2), soit d'une façon générale, soit à l'égard d'un règlement administratif en particulier ou qui fait partie d'une catégorie particulière.

(5) Il est interdit de donner, en vertu du paragraphe (3), au Conseil canadien des normes des ordres qui portent:

Interdiction

a) soit sur la promotion de la normalisation volontaire;

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

	(b) the provision of financial assistance to or for the benefit of a particular person or group of persons.	b) soit sur l'aide financière à apporter à une personne ou un groupement en particulier ou à leur profit.	
Provision not applicable	(6) Section 103 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> does not apply in respect of any parent Crown corporation established under that Act. R.S., 1985, c. F-11, s. 114; 1991, c. 24, s. 33; 1994, c. 24, s. 34(F).	(6) L'article 103 de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ne s'applique pas aux sociétés d'État mères constituées en vertu de cette loi. L.R. (1985), ch. F-11, art. 114; 1991, ch. 24, art. 33; 1994, ch. 24, art. 34(F).	Non-application
	<i>Duties</i>	<i>Obligations</i>	
Duty of care of directors and officers	115. (1) Every director and every officer of a Crown corporation in exercising his powers and performing his duties shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	115. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée.	Obligation générale des administrateurs et des dirigeants
Duty to comply	(2) Every director and every officer of a parent Crown corporation or of a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall comply with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation.	(2) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent doivent observer la présente partie et ses règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou de la filiale et les instructions qui sont données à la société.	Obligation particulière
Reliance on statements	(3) A director or officer is not liable for a breach of his duty under subsection (1) or (2) if he relies in good faith on (a) financial statements of the Crown corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation as fairly reflecting the financial condition of the corporation; or (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by him. 1984, c. 31, s. 11.	(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui imposent les paragraphes (1) ou (2) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur : a) des états financiers de la société d'État présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs. 1984, ch. 31, art. 11.	Limite de responsabilité
Disclosure of interest in contract	116. (1) A director or officer of a Crown corporation who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or (b) is a director or officer of, or has a material interest in any person who is a party to, a	116. (1) Doit communiquer par écrit à la société, ou demander que soient portées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant d'une société d'État qui, selon le cas :	Communication des intérêts

Financial Administration — August 29, 2011

material contract or proposed material contract with the corporation,

shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors thereof the nature and extent of his interest.

Time for disclosure by director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting of the board of directors at which the proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the board of directors after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the board of directors after he becomes so interested; or

(d) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the board of directors after he becomes a director.

Time for disclosure by officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of the board of directors;

(b) if the officer becomes interested after the contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if the officer was interested in the contract before becoming an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time for disclosure by director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business or activity of the Crown corporation, would not require approval by the board of directors, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la société;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) lors de la première réunion du conseil d'administration, selon le cas :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.

Délai

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet de contrat a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;

b) avoir acquis un intérêt dans un contrat déjà conclu;

c) être devenu dirigeant, s'il avait déjà acquis l'intérêt.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à la société d'État, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale de la société, ne requiert pas l'approbation du conseil d'administration.

Idem

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Voting	<p>(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is</p> <p>(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;</p> <p>(b) one relating primarily to his remuneration or benefits as a director, officer, employee or agent of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;</p> <p>(c) one for indemnity or insurance under section 119; or</p> <p>(d) one with an affiliate of the Crown corporation.</p>	<p>(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat que s'il s'agit d'un contrat :</p> <p>a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits au profit de la société d'État ou d'une de ses filiales;</p> <p>b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, de salarié ou de mandataire de la société d'État ou d'une de ses filiales ou sur les avantages qu'il reçoit en cette qualité;</p> <p>c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 119;</p> <p>d) conclu avec une personne morale du même groupe que la société d'État.</p>	Vote
Continuing disclosure	<p>(6) For the purposes of this section, a general notice to the board of directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur ou un dirigeant au conseil d'administration et où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.</p>	Communication générale
Definition of "board of directors"	<p>(7) In this section and section 117, "board of directors" includes a committee of directors.</p> <p>1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>(7) Pour l'application du présent article et de l'article 117, sont assimilés au conseil d'administration ses comités.</p> <p>1984, ch. 31, art. 11.</p>	Définition
Avoidance standards	<p>117. A material contract between a Crown corporation and one or more of its directors or officers, or between a Crown corporation and another person of which a director or an officer of the Crown corporation is a director or an officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection 116(2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the board of directors and it was reasonable and fair to the Crown corporation at the time it was approved.</p> <p>1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>117. Un contrat important conclu entre une société d'État et l'un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs ou dirigeants est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes 116(2), (3), (4) ou (6) et si le conseil d'administration a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour la société.</p> <p>1984, ch. 31, art. 11.</p>	Validité des contrats

Financial Administration — August 29, 2011

Application to court

118. (1) Where a director or an officer of a Crown corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with section 116, a court may, on application of the corporation or on behalf of the Crown, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

118. (1) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de Sa Majesté ou par la société d'État dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation de l'article 116, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Definition of "court"

(2) In this section, "court" means

(a) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province;

(a.1) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province;

(c) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province;

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province; and

(e) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

R.S., 1985, c. F-11, s. 118; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10; 1990, c. 17, s. 19; 1992, c. 51, s. 49; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 63; 2002, c. 7, s. 172(E).

(2) Au présent article, «tribunal» s'entend :

a) de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

a.1) de la Cour supérieure de justice de l'Ontario;

b) de la Cour supérieure du Québec;

c) de la Cour du banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

d) de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

e) de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 118; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10; 1990, ch. 17, art. 19; 1992, ch. 51, art. 49; 1998, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 63; 2002, ch. 7, art. 172(A).

Définition de « tribunal »

Indemnification

Obligation to indemnify

119. (1) The Treasury Board shall, in accordance with the regulations, if any, indemnify a present or former director or officer of a Crown corporation or a person who acts or acted at the request of a Minister or a Crown corporation as a director or officer of another corporation, and his or her heirs and legal representatives, against the costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal, administrative or investigative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been such a director or officer, if he or she

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Crown corporation or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by

Indemnisation

Obligation d'indemniser

119. (1) Le Conseil du Trésor indemnise, en conformité avec les règlements éventuels, ceux des administrateurs ou dirigeants d'une société d'État ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à la demande de la société ou d'un ministre, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale, ainsi que leurs héritiers et mandataires, des frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs rai-

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's or officer's conduct was lawful.

sonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Advance of costs

(1.1) The Treasury Board shall, in accordance with the regulations, if any, advance moneys to any individual referred to in subsection (1) for the costs, charges and expenses of an action or proceeding referred to in that subsection unless there are reasonable grounds to believe that the individual does not fulfil the conditions set out in paragraph (1)(a) or (b). The individual shall repay the moneys if he or she does not fulfil those conditions.

(1.1) Le Conseil du Trésor avance, en conformité avec les règlements éventuels, des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assumer les frais et dépens de sa participation à l'enquête ou à l'une des procédures visées à ce paragraphe et les dépenses afférentes, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne remplit pas les conditions énoncées aux alinéas (1)a) ou b). Le particulier rembourse les fonds s'il ne remplit pas ces conditions.

Frais anticipés

Entitlement to indemnification

(2) Despite anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and his or her heirs and legal representatives are, entitled to indemnity, in accordance with the regulations, if any, from the Treasury Board in respect of the costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in connection with the defence of any civil, criminal, administrative or investigative action or proceeding to which he or she was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if he or she

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser, en conformité avec les règlements éventuels, par le Conseil du Trésor des frais et dépens entraînés par la tenue d'une enquête ou des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

Droit à l'indemnisation

(a) was substantially successful on the merits of the defence of the action or proceeding; and

a) ils ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leurs moyens de défense au fond;

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

b) ils remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements :

Règlements

(a) respecting indemnification and advances under this section, including terms and conditions governing them;

a) concernant les indemnisations et les avances visées au présent article, notamment les conditions les régissant;

(b) defining, for the purposes of this section, the meaning of any word or expression used in it that is not defined in this Act;

b) définissant, pour l'application du présent article, les termes qui y figurent et qui ne sont pas définis par la présente loi;

(c) prescribing circumstances in which a director or officer is presumed not to have fulfilled the condition set out in paragraph (1)(a); and

c) précisant les circonstances où un administrateur ou dirigeant est présumé ne pas avoir rempli la condition prévue à l'alinéa (1)a);

(d) respecting the determination of the amounts to be paid as indemnification or advances under this section.

d) concernant l'établissement des montants à verser au titre des indemnisations ou avances visées au présent article.

Financial Administration — August 29, 2011

Payable out of C.R.F.

(4) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. F-11, s. 119; 1991, c. 24, s. 34; 1999, c. 31, s. 115(F); 2009, c. 2, s. 373.

DIVISION III

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

Definitions

Definitions

120. In this Division,

“annual report”
« rapport annuel »

“annual report” means a report made pursuant to section 150;

“examiner”
« examinateur »

“examiner” means a person designated by or appointed pursuant to section 142 to carry out a special examination;

“objectives”
« objectifs »

“objectives”, in relation to a parent Crown corporation, means the objectives of the corporation as set out in a corporate plan or an amendment to a corporate plan that has been approved pursuant to section 122;

“special examination”
« examen spécial »

“special examination” means an examination referred to in subsection 138(1).
1984, c. 31, s. 11.

Financial Year

Financial year

121. (1) The financial year of a parent Crown corporation is the calendar year, unless the Governor in Council otherwise directs.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the financial year of a parent Crown corporation that was in effect on September 1, 1984 continues in effect, unless the Governor in Council has directed or directs otherwise.

1984, c. 31, s. 11.

Corporate Plans and Budgets

Corporate plans

122. (1) Each parent Crown corporation shall annually submit a corporate plan to the appropriate Minister for the approval of the Governor in Council on the recommendation of the appropriate Minister and, if required by the regulations, on the recommendation of the Minister of Finance.

Scope of corporate plan

(2) The corporate plan of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(4) Les montants nécessaires aux indemnités visées au présent article peuvent être prélevés sur le Trésor.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 119; 1991, ch. 24, art. 34; 1999, ch. 31, art. 115(F); 2009, ch. 2, art. 373.

SECTION III

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

Définitions

Paiements sur le Trésor

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«examen spécial» L'examen visé au paragraphe 138(1).

Définitions

« examen
spécial »
“special
examination”

«examineur» Personne nommée en vertu de l'article 142 et chargée d'un examen spécial.

« examineur »
“examiner”

«objectifs» Les objectifs d'une société d'État mère mentionnés dans son plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec l'article 122.

« objectifs »
“objectives”

«rapport annuel» Le rapport visé à l'article 150.

1984, ch. 31, art. 11.

« rapport
annuel »
“annual report”

Exercice

121. (1) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice d'une société d'État mère correspond à l'année civile.

Exercice

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice d'une société d'État mère en cours le 1^{er} septembre 1984 n'est pas modifié.

1984, ch. 31, art. 11.

Idem

Plans d'entreprise et budgets

122. (1) Chaque société d'État mère établit annuellement un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre de tutelle pour que celui-ci et, si les règlements l'exigent, le ministre des Finances en recommandent l'approbation au gouverneur en conseil.

Plan d'entreprise

(2) Le plan d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Portée du plan

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Contents of corporate plan	<p>(3) The corporate plan of a parent Crown corporation shall include a statement of</p> <p>(a) the objects or purposes for which the corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter;</p> <p>(b) the corporation's objectives for the period to which the plan relates and for each year in that period and the strategy the corporation intends to employ to achieve those objectives; and</p> <p>(c) the corporation's expected performance for the year in which the plan is required by the regulations to be submitted as compared to its objectives for that year as set out in the last corporate plan or any amendment thereto approved pursuant to this section.</p>	<p>(3) Le plan d'une société d'État mère comporte notamment les renseignements suivants :</p> <p>a) les buts pour lesquels elle a été constituée ou les restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans son acte constitutif;</p> <p>b) ses objectifs pour la durée du plan et chaque année d'exécution de celui-ci, ainsi que les règles d'action qu'elle prévoit de mettre en œuvre à cette fin;</p> <p>c) ses prévisions de résultats pour l'année durant laquelle le plan doit, en conformité avec les règlements, être remis, par rapport aux objectifs pour cette année mentionnés au dernier plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec le présent article.</p>	Présentation et contenu
Form of corporate plan	<p>(4) The corporate plan of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.</p>	<p>(4) Le plan d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.</p>	Présentation matérielle
Restriction on business or activity	<p>(5) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the parent Crown corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section in respect of that period.</p>	<p>(5) Il est interdit à une société d'État mère ou à une de ses filiales à cent pour cent d'exercer pendant quelque période que ce soit des activités d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, qui a été approuvé en conformité avec le présent article pour cette période.</p>	Interdiction
Amendment to corporate plan	<p>(6) Where a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, proposes to carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section in respect of that period, the corporation shall, before that business or activity is so carried on, submit an amendment to the corporate plan to the appropriate Minister for approval as described in subsection (1).</p>	<p>(6) Dans le cas où une société d'État mère ou l'une de ses filiales à cent pour cent se propose d'exercer une activité d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec le présent article, la société, avant que cette activité ne soit commencée, soumet un projet de modification du plan au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation dans les conditions prévues au paragraphe (1).</p>	Modification du plan
Terms and conditions	<p>(6.1) The Governor in Council may specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate for the approval of a corporate plan or an amendment to a corporate plan.</p>	<p>(6.1) Le gouverneur en conseil peut assortir de conditions l'approbation d'un plan ou de ses modifications.</p>	Modalités
Regulations	<p>(7) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of this</p>	<p>(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer, pour l'application du présent</p>	Règlements

Financial Administration — August 29, 2011

section, the circumstances in which the recommendation of the Minister of Finance is required for the approval of a corporate plan or an amendment thereto.

R.S., 1985, c. F-11, s. 122; 1991, c. 24, s. 35.

Operating budgets

123. (1) Each parent Crown corporation named in Part I of Schedule III shall annually submit an operating budget for the next following financial year of the corporation to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

Scope of operating budget

(2) The operating budget of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Form of operating budget

(3) The operating budget of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Amendment to operating budget

(4) Where a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in an operating budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

Terms and conditions

(5) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of an operating budget or an amendment to an operating budget.

R.S., 1985, c. F-11, s. 123; 1991, c. 24, s. 36.

Capital budgets

124. (1) Each parent Crown corporation shall annually submit a capital budget for the next following financial year of the corporation to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

Scope of capital budget

(2) The capital budget of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the

article, les circonstances qui nécessitent la recommandation du ministre des Finances pour l'approbation du plan, original ou modifié.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 122; 1991, ch. 24, art. 35.

123. (1) Chaque société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe III établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant; elle le remet au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

Budget de fonctionnement

(2) Le budget de fonctionnement d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Portée du budget de fonctionnement

(3) Le budget de fonctionnement d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Présentation matérielle

(4) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différera sensiblement du total prévu pour cette activité dans le budget de fonctionnement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

Modification du budget de fonctionnement

(5) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget de fonctionnement ou de ses modifications.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 123; 1991, ch. 24, art. 36.

Conditions d'approbation

124. (1) Chaque société d'État mère établit annuellement un budget d'investissement pour l'exercice suivant; elle le remet au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

Budget d'investissement

(2) Le budget d'investissement d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la

Portée du budget d'investissement

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

	corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.	
Approval of multi-year items	(3) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to subsection (1) for any financial year or years after the financial year for which the budget is submitted.	(3) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement visé au paragraphe (1) pour un ou plusieurs exercices suivant celui que vise le budget.	Projet à long terme
Form of capital budget	(4) The capital budget of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(4) Le budget d'investissement d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.	Présentation matérielle
Restriction on capital expenditures or commitments	<p>(5) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall incur, or make a commitment to incur, a capital expenditure in any financial year for which the corporation is required to submit a budget pursuant to this section, unless</p> <p>(a) a budget for that year has been approved pursuant to this section; or</p> <p>(b) the expenditure or commitment</p> <p>(i) is included in an item for that year that has been approved pursuant to subsection (3) as part of a budget for a previous year,</p> <p>(ii) has been specifically approved pursuant to this section as though it were a capital budget, or</p> <p>(iii) is, in the opinion of the board of directors of the corporation or subsidiary, essential to continue a current business or activity of the corporation or subsidiary as set out in a corporate plan or budget of the corporation that has been approved pursuant to this section or section 122 or 123.</p>	<p>(5) Il est interdit à une société d'État mère ou à une de ses filiales à cent pour cent d'effectuer une dépense d'investissement ou de s'y engager au cours d'un exercice pour lequel la société doit présenter un budget en vertu du présent article, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) un budget pour cet exercice a été approuvé en conformité avec le présent article;</p> <p>b) la dépense ou l'engagement :</p> <p>(i) figure dans un poste relatif à l'exercice et approuvé en conformité avec le paragraphe (3) pour un exercice précédent,</p> <p>(ii) a été approuvé expressément en conformité avec le présent article comme s'il s'agissait d'un budget d'investissement,</p> <p>(iii) est, selon le conseil d'administration de la société ou de la filiale, essentiel à la poursuite des activités courantes de l'une ou l'autre telles qu'elles figurent au plan ou au budget de la société approuvés en conformité avec le présent article ou avec les articles 122 ou 123.</p>	Interdiction
Amendment to capital budget	(6) Where, by reason of any one or more proposed expenditures or commitments to make expenditures, a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in a capital budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of	(6) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différera sensiblement, à cause d'un ou de plusieurs projets de dépenses ou d'engagements, du total prévu pour cette activité dans le budget d'investissement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ces dépenses et engagements ne peuvent se faire avant l'approbation.	Modification du budget d'investissement

Financial Administration — August 29, 2011

the appropriate Minister, and the expenditure or expenditures shall not be incurred or commitments made before that approval is obtained.

Recommendation of Minister of Finance

(7) The Minister of Finance may require that his recommendation, in addition to that of the appropriate Minister, be obtained before a capital budget or an amendment to a capital budget is submitted to the Treasury Board for approval under this section.

(7) Le ministre des Finances peut exiger que sa propre recommandation, en plus de celle du ministre de tutelle, accompagne un budget d'investissement, original ou modifié, soumis au Conseil du Trésor pour approbation.

Recommandation du ministre des Finances

Terms and conditions

(8) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of a capital budget or an amendment to a capital budget.

(8) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget d'investissement ou de ses modifications.

Conditions d'approbation

R.S., 1985, c. F-11, s. 124; 1991, c. 24, s. 37.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 124; 1991, ch. 24, art. 37.

Summary of plan or budget

125. (1) After a corporate plan, operating budget or capital budget, or an amendment thereto, is approved pursuant to section 122, 123 or 124, the parent Crown corporation shall submit a summary of the plan or budget, or the plan or budget as so amended, to the appropriate Minister for his approval.

125. (1) Une fois son plan, budget de fonctionnement ou budget d'investissement, originaux ou modifiés, approuvés en conformité avec les articles 122, 123 ou 124, la société d'État mère en établit un résumé qu'elle soumet au ministre de tutelle pour son approbation.

Résumé

Scope of summary

(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the parent Crown corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.

(2) Le résumé traite de toutes les activités de la société d'État mère et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements, et souligne les décisions importantes prises à ces fins.

Portée du résumé

Form of summary

(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the parent Crown corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(3) Le résumé doit mettre en évidence les principales activités de la société d'État mère et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Présentation matérielle

Tabling in Parliament

(4) The appropriate Minister shall cause a copy of every summary he approves pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.

(4) Le ministre de tutelle fait déposer devant chaque chambre du Parlement un exemplaire de chaque résumé qu'il approuve en conformité avec le présent article.

Dépôt

Reference to committee

(5) A summary laid before Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the summary.

(5) Le résumé déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (4) est automatiquement renvoyé devant le comité parlementaire chargé des questions qui touchent aux activités de la société qui a établi le résumé.

Renvoi en comité

1984, c. 31, s. 11.

1984, ch. 31, art. 11.

Regulations

126. In addition to any other requirements under this Act or any other Act of Parliament with respect thereto, the Treasury Board may make regulations

126. En plus des obligations que la présente loi ou toute autre loi fédérale peut imposer à cet égard, le Conseil du Trésor peut, par règlement :

Règlements

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

(a) prescribing the form in which corporate plans, budgets, summaries or amendments required under section 122, 123, 124 or 125 shall be prepared, the information to be included therein and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament;

(b) prescribing the period to be covered by corporate plans under section 122, either generally or in respect of any specified parent Crown corporation or any parent Crown corporation of a specified class; and

(c) defining for the purpose of this Division the expression “vary significantly”.

R.S., 1985, c. F-11, s. 126; 1991, c. 24, s. 38.

Borrowing

Intended
borrowing

127. (1) Where a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation intends to borrow money, the corporation shall so indicate in its corporate plan or an amendment thereto under section 122 for the period in which the corporation or subsidiary intends to borrow and shall give a general indication therein of the borrowing plans and strategy of the corporation or subsidiary for that period.

Recommendation of Minister of Finance

(2) Where a parent Crown corporation indicates in a corporate plan or an amendment to a corporate plan an intention to borrow money, the Minister of Finance may require that his recommendation, in addition to that of the appropriate Minister, be obtained before the plan or amendment is submitted to the Governor in Council for approval.

Particular
borrowing

(3) No Crown corporation shall enter into any particular transaction to borrow money without the approval of the Minister of Finance with respect to the time and the terms and conditions of the transaction.

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) exempting a specified Crown corporation or a Crown corporation of a specified class from the application of subsection (3), either generally or in respect of any specified

a) prévoir la présentation matérielle des plans ou budgets, originaux ou modifiés, ou des résumés visés aux articles 122, 123, 124 ou 125, les renseignements qu'ils doivent contenir de même que les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement;

b) fixer la durée des plans visés à l'article 122, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une société d'État mère en particulier ou d'une société d'État mère qui fait partie d'une catégorie particulière;

c) définir, pour l'application de la présente section, la notion de « différer sensiblement ».

L.R. (1985), ch. F-11, art. 126; 1991, ch. 24, art. 38.

Emprunts

Avis d'intention

127. (1) La société d'État mère qui a l'intention, ou dont une filiale à cent pour cent a l'intention, de contracter des emprunts en fait état dans le plan, original ou modifié, mentionné à l'article 122, relatif à la période prévue pour les emprunts; elle donne en outre une indication générale de ses projets et de ses règles d'action en la matière ainsi que de ceux de la filiale pour cette période.

Recommandation du ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut exiger que sa propre recommandation, en plus de celle du ministre de tutelle, accompagne un plan, original ou modifié, soumis au gouverneur en conseil pour approbation, si le plan fait état d'une intention de contracter des emprunts.

Conditions de l'emprunt

(3) Avant de procéder à une opération d'emprunt, les sociétés d'État sont tenues d'obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement:

a) exempter une société d'État en particulier, ou une société d'État qui fait partie d'une catégorie particulière, de l'application du paragraphe (3), soit d'une façon générale, soit à l'égard d'emprunts en particulier ou

Financial Administration — August 29, 2011

borrowing or any borrowing of a specified class;

(b) deeming a specified transaction or a transaction of a specified class to be, for the purposes of this Part, a transaction to borrow money; and

(c) specifying the manner of granting approvals under subsection (3) and the circumstances in which an approval under that subsection is deemed to have been granted in respect of borrowing by Crown corporations.

Limitations preserved

(5) Nothing in this section shall be construed as authorizing a Crown corporation to borrow money in excess of any limit established by any other Act of Parliament on the amount of money the corporation may borrow.

1984, c. 31, s. 11.

d'emprunts qui font partie d'une catégorie particulière;

b) attribuer, pour l'application de la présente partie, la qualité d'opération d'emprunt à une opération particulière ou à une opération qui fait partie d'une catégorie particulière;

c) préciser le mode d'octroi de l'approbation visée au paragraphe (3) et les circonstances dans lesquelles l'approbation est réputée avoir été donnée.

(5) Le présent article ne porte nullement atteinte aux limites d'endettement qu'une autre loi fédérale impose à une société d'État.

1984, ch. 31, art. 11.

Maintien du plafonnement

Bank Accounts

Deposits and deposit receipts

128. A Crown corporation may, directly or indirectly, deposit funds with or acquire deposit receipts from

(a) any member of the Canadian Payments Association;

(b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; and

(c) any financial institution outside Canada that is not a member of the Canadian Payments Association, but only with the approval of the Minister of Finance.

R.S., 1985, c. F-11, s. 128; 1991, c. 24, s. 39.

Receiver General account

129. (1) A parent Crown corporation shall, if directed by the Minister of Finance with the concurrence of the appropriate Minister, and may, if the Minister of Finance and the appropriate Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the corporation or a wholly-owned subsidiary of the corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the corporation or subsidiary, or repay to the corpora-

Comptes en banque

128. Une société d'État peut, directement ou non déposer des fonds auprès des organismes suivants et en recevoir des récépissés de dépôt:

a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements;

c) avec l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger qui n'est pas membre de l'Association canadienne des paiements.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 128; 1991, ch. 24, art. 39.

Dépôts

129. (1) Une société d'État mère doit, sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre de tutelle, et peut, avec l'approbation des deux ministres, verser ou faire verser tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou à celui de la filiale; le receveur général, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, peut verser à un tiers, pour les besoins de la société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds de ce compte spécial.

Receveur général

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

tion or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

Interest

(2) Interest may be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

1984, c. 31, s. 11.

(2) Les fonds inscrits au crédit du compte spécial peuvent porter intérêt au taux fixé, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par le ministre des Finances.

1984, ch. 31, art. 11.

Intérêt

*Surpluses*Payment over of
surplus money

130. Subject to any other Act of Parliament, where the appropriate Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, a parent Crown corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the corporation or of a wholly-owned subsidiary of the corporation as the appropriate Minister and the Minister of Finance consider to be in excess of the amount required for the purposes of the corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

R.S., 1985, c. F-11, s. 130; 1999, c. 31, s. 116(F).

Surplus

Remise

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaires par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 130; 1999, ch. 31, art. 116(F).

*Dividends*Dividend
proposal

130.1 Each parent Crown corporation named in Part II of Schedule III shall annually submit a dividend proposal to the appropriate Minister as part of its corporate plan submitted pursuant to section 122.

1991, c. 24, s. 40.

*Dividendes*Proposition de
dividendes

130.1 Chaque société d'État mère visée à la partie II de l'annexe III doit inclure chaque année dans son plan d'entreprise visé à l'article 122 une proposition concernant les dividendes.

1991, ch. 24, art. 40.

Dividend
payment

130.2 The Governor in Council may prescribe, waive or vary the dividends to be paid by any parent Crown corporation named in Schedule III.

1991, c. 24, s. 40.

130.2 Le gouverneur en conseil peut fixer ou modifier le montant des dividendes payables par une société d'État mère visée à l'annexe III ou y renoncer.

1991, ch. 24, art. 40.

Versement des
dividendes*Financial Management*Books and
systems

131. (1) Each parent Crown corporation shall cause

(a) books of account and records in relation thereto to be kept, and

(b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,

*Gestion financière*Documents
comptables

131. (1) Chaque société d'État mère veille, tant en ce qui la concerne qu'en ce qui concerne ses filiales à cent pour cent:

a) à faire tenir des documents comptables;

b) à mettre en œuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion.

Financial Administration — August 29, 2011

in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

Idem

(2) The books, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

(a) the assets of the corporation and each subsidiary are safeguarded and controlled;

(b) the transactions of the corporation and each subsidiary are in accordance with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation; and

(c) the financial, human and physical resources of the corporation and each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the corporation and each subsidiary are carried out effectively.

Internal audit

(3) Each parent Crown corporation shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2), unless the Governor in Council is of the opinion that the benefits to be derived from those audits do not justify their cost.

Financial statements

(4) Each parent Crown corporation shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles as supplemented or augmented by regulations made pursuant to subsection (6), if any.

Form of financial statements

(5) The financial statements of a parent Crown corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation or subsidiary.

Regulations

(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements either generally or in respect of any specified parent Crown corporation or any parent Crown corporation of a specified class, but such regulations shall, in respect of the preparation of financial statements, only

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la société veille, dans la mesure du possible, à ce que :

a) ses actifs et ceux de chaque filiale soient protégés et contrôlés;

b) ses opérations et celles de chaque filiale se fassent en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou de la filiale ainsi qu'en conformité avec les instructions qui ont été données à la société;

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

Idem

(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), chaque société d'État mère fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent, sauf si le gouverneur en conseil est d'avis que les avantages à retirer de ces vérifications n'en justifient pas le coût.

Vérification interne

(4) La société d'État mère établit, et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus, compte tenu des obligations complémentaires prévues par les éventuels règlements d'application du paragraphe (6).

États financiers

(5) Les états financiers d'une société d'État mère et d'une filiale à cent pour cent doivent mettre en évidence les principales activités de la société ou de la filiale.

Présentation matérielle

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre des règlements à l'égard des états financiers, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une société d'État mère en particulier ou qui fait partie d'une catégorie particulière; toutefois, dans le cas de la préparation des états financiers, ces règlements

Règlements

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

	supplement or augment generally accepted accounting principles.	ne peuvent qu'ajouter aux principes comptables généralement reconnus.	
	R.S., 1985, c. F-11, s. 131; 1991, c. 24, s. 41; 1999, c. 31, s. 117(F).	L.R. (1985), ch. F-11, art. 131; 1991, ch. 24, art. 41; 1999, ch. 31, art. 117(F).	
Quarterly financial reports	131.1 (1) Each parent Crown corporation shall, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, cause to be prepared, in the form and manner provided for by the Treasury Board, a quarterly financial report for each of the first three fiscal quarters of each fiscal year.	131.1 (1) Chaque société d'État mère fait établir, pour chacun des trois premiers trimestres de chaque exercice et selon les modalités prévues par le Conseil du Trésor, un rapport financier trimestriel pour elle-même et, s'il y a lieu, pour ses filiales à cent pour cent.	Rapports financiers trimestriels
Contents	(2) The report shall contain (a) a financial statement for the fiscal quarter and the period from the start of the fiscal year to the end of that fiscal quarter; (b) comparative financial information for the preceding fiscal year; and (c) a statement outlining the results, risks and significant changes in relation to operations, personnel and programs.	(2) Ce rapport comporte les éléments suivants: a) un état financier pour le trimestre et pour la période écoulée depuis le début de l'exercice; b) les données financières comparatives de l'exercice précédent; c) un compte rendu soulignant les résultats, les risques et les changements importants quant au fonctionnement, au personnel et aux programmes.	Contenu
Report to be made public	(3) The parent Crown corporation shall cause the report to be made public within 60 days after the end of the fiscal quarter to which the report relates.	(3) La société d'État mère rend le rapport public dans les soixante jours suivant la fin du trimestre visé par celui-ci.	Publicité du rapport
Regulations	(4) The Treasury Board may, by regulation, exempt a parent Crown corporation from the requirement set out in subsection (1) or provide that any of the content referred to in subsection (2) be excluded from its report. 2009, c. 31, s. 60.	(4) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, exempter toute société d'État mère de l'application du paragraphe (1) ou prévoir, à son égard, des exceptions quant au contenu du rapport prévu au paragraphe (2). 2009, ch. 31, art. 60.	Règlements
<i>Auditor's Reports</i>			
Annual auditor's report	132. (1) Each parent Crown corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on (a) the financial statements referred to in section 131 and any revised financial statement referred to in subsection 133(3); and (b) any quantitative information required to be audited pursuant to subsection (5).	132. (1) Chaque société d'État mère fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent, en conformité avec les règlements sur: a) les états financiers prévus à l'article 131 et les états financiers révisés prévus au paragraphe 133(3); b) les renseignements chiffrés qui doivent faire l'objet d'une vérification en conformité avec le paragraphe (5).	Rapport annuel du vérificateur
Contents	(2) A report under subsection (1) shall be addressed to the appropriate Minister and shall	(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est adressé au ministre de tutelle et comporte notamment les éléments suivants:	Idem

Financial Administration — August 29, 2011

	<p>(a) include separate statements whether in the auditor's opinion</p> <p>(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,</p> <p>(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and</p> <p>(iii) the transactions of the corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of his examination for the report were in accordance with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation; and</p> <p>(b) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in his opinion, should be brought to the attention of Parliament.</p>	<p>a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur:</p> <p>(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,</p> <p>(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,</p> <p>(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;</p> <p>b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.</p>	
Regulations	(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the form and manner in which the report referred to in subsection (1) is to be prepared.	(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la façon d'établir le rapport visé au paragraphe (1), ainsi que sa présentation matérielle.	Règlements
Separate reports	(4) Notwithstanding any other provision of this Part, the auditor of a parent Crown corporation may prepare separate annual auditor's reports on the statements referred to in paragraph (1)(a) and on the information referred to in paragraph (1)(b) if, in the auditor's opinion, separate reports would be more appropriate.	(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le vérificateur d'une société d'État mère peut établir des rapports distincts sur les états mentionnés à l'alinéa (1)a) et sur les renseignements visés à l'alinéa (1)b) si, selon lui, cela est souhaitable.	Rapports distincts
Audit of quantitative information	(5) The Treasury Board may require that any quantitative information required to be included in a parent Crown corporation's annual report pursuant to subsection 150(3) be audited.	(5) Le Conseil du Trésor peut exiger que les renseignements chiffrés qui doivent être inclus dans le rapport annuel d'une société d'État mère en vertu du paragraphe 150(3) fassent l'objet d'une vérification.	Renseignements chiffrés
Other reports	(6) The auditor of a parent Crown corporation shall prepare such other reports respecting the corporation or any wholly-owned subsidiary of the corporation as the Governor in Council may require.	(6) Le vérificateur d'une société d'État mère établit tout autre rapport sur la société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent que le gouverneur en conseil peut exiger.	Autres rapports
Examination	(7) An auditor shall make such examination as he considers necessary to enable him to prepare a report under subsection (1) or (6).	(7) Le vérificateur d'une société d'État mère procède aux examens qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports visés aux paragraphes (1) ou (6).	Examens

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

Reliance on internal audit	(8) An auditor shall, to the extent he considers practicable, rely on any internal audit of the corporation being audited that is conducted pursuant to subsection 131(3). R.S., 1985, c. F-11, s. 132; 1991, c. 24, s. 42; 1999, c. 31, s. 118(F).	(8) Le vérificateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 131(3). L.R. (1985), ch. F-11, art. 132; 1991, ch. 24, art. 42; 1999, ch. 31, art. 118(F).	Utilisation des données d'une vérification interne
Errors and omissions	133. (1) A director or officer of a Crown corporation shall forthwith notify the auditor and the audit committee of the corporation, if any, of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or a former auditor pursuant to section 132.	133. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État avisent immédiatement le vérificateur et, le cas échéant, le comité de vérification de la société des erreurs ou omissions qu'ils trouvent dans un état financier sur lequel le vérificateur ou un de ses prédécesseurs a fait un rapport ou dans un rapport établi par l'un de ceux-ci en conformité avec l'article 132.	Erreurs et omissions
Idem	(2) Where an auditor or former auditor of a Crown corporation is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement that the auditor or former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or former auditor pursuant to section 132, he shall forthwith notify each director of the corporation of the error or omission if he is of the opinion that the error or omission is material.	(2) Le vérificateur d'une société d'État ou son prédécesseur qui est avisé de l'existence d'une erreur ou d'une omission visée au paragraphe (1), ou qui en trouve une, en avise immédiatement tous les administrateurs de la société s'il estime qu'elle est importante.	Idem
Correction	(3) Where an auditor or former auditor of a Crown corporation notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor or former auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the appropriate Minister. 1984, c. 31, s. 11.	(3) À la suite de l'avis prévu au paragraphe (2), la société établit un état financier révisé et, s'il y a lieu, le vérificateur ou son prédécesseur apporte un rectificatif au rapport; un exemplaire du document en cause est remis au ministre de tutelle. 1984, ch. 31, art. 11.	Rectificatif

Auditors

Appointment of auditor	134. (1) Subject to subsection (2), the auditor of a Crown corporation shall be appointed annually by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, and may be removed at any time by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board.
Auditor General	(2) The Auditor General of Canada shall be appointed by the Governor in Council as the auditor, or a joint auditor, of each Crown corporation, unless the Auditor General waives the requirement of being so appointed.

Vérificateurs

Nomination	134. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le vérificateur d'une société d'État est nommé chaque année par le gouverneur en conseil après consultation par le ministre de tutelle du conseil d'administration de la société; le gouverneur en conseil peut le révoquer en tout temps, après consultation du conseil d'administration par le ministre de tutelle.
Vérificateur général	(2) Le vérificateur général est nommé par le gouverneur en conseil vérificateur ou covérificateur de chaque société d'État; toutefois, il a le droit de refuser le mandat.

Financial Administration — August 29, 2011

Idem	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any parent Crown corporation the auditor of which is specified by any other Act of Parliament to be the Auditor General of Canada, but the Auditor General is eligible to be appointed as the auditor, or a joint auditor, of a parent Crown corporation pursuant to subsection (1) and section 135 does not apply to him.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux sociétés d'État mères dont le vérificateur est, en vertu d'une autre loi fédérale, le vérificateur général; celui-ci peut cependant être nommé vérificateur ou covérificateur d'une société d'État mère en vertu du paragraphe (1); le cas échéant, l'article 135 ne s'applique pas à lui.	Idem
	(4) [Repealed, 2005, c. 30, s. 36]	(4) [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 36]	
Criteria for appointment	(5) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied in selecting an auditor for appointment pursuant to subsection (1).	(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions régissant la nomination d'un vérificateur au titre du paragraphe (1).	Conditions de nomination
Re-appointment	(6) An auditor of a Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of the auditor's appointment.	(6) Le mandat du vérificateur est renouvelable.	Renouvellement
Continuation in office	(7) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of a Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed. R.S., 1985, c. F-11, s. 134; 2005, c. 30, s. 36.	(7) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à la succession du vérificateur, son mandat se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant. L.R. (1985), ch. F-11, art. 134; 2005, ch. 30, art. 36.	Prolongation du mandat
Persons not eligible	135. (1) A person is disqualified from being appointed or re-appointed or continuing as an auditor of a Crown corporation pursuant to section 134 if that person is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.	135. (1) Pour être vérificateur d'une société d'État, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe et de leurs administrateurs ou dirigeants.	Conditions requises
Independence	(2) For the purposes of this section, (a) independence is a question of fact; and (b) a person is deemed not to be independent if that person or any of that person's business partners (i) is a business partner, director, officer or employee of the Crown corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates, (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly through a trustee, legal representative, agent or other intermediary, a material interest in the shares or debt of the Crown corporation or any of its affiliates, or	(2) Pour l'application du présent article: a) l'indépendance est une question de fait; b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé: (i) est associé, administrateur, dirigeant ou salarié de la société d'État, ou d'une personne morale de son groupe, ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou salariés, (ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire, le contrôle d'une partie importante des actions ou dettes de la société d'État ou de l'une des personnes morales de son groupe,	Indépendance

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

	(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the Crown corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.	(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société d'État ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de la société.	
Resignation	(3) An auditor of a Crown corporation who becomes disqualified under this section shall resign immediately after becoming aware of the disqualification. R.S., 1985, c. F-11, s. 135; 2005, c. 30, s. 37.	(3) Le vérificateur d'une société d'État doit démissionner dès qu'à sa connaissance il ne remplit plus les conditions prévues par le présent article. L.R. (1985), ch. F-11, art. 135; 2005, ch. 30, art. 37.	Démission
Qualifications preserved	136. Nothing in sections 134 and 135 shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as an auditor of a Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament. R.S., 1985, c. F-11, s. 136; 2005, c. 30, s. 37.	136. Les articles 134 et 135 n'ont pas pour effet de permettre la nomination, le renouvellement ou la poursuite du mandat, à titre de vérificateur d'une société d'État, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale. L.R. (1985), ch. F-11, art. 136; 2005, ch. 30, art. 37.	Maintien des restrictions spéciales
Resignation	137. A resignation of an auditor of a Crown corporation becomes effective at the time the corporation receives a written resignation from the auditor or at the time specified in the resignation, whichever is later. R.S., 1985, c. F-11, s. 137; 2005, c. 30, s. 37.	137. La démission du vérificateur d'une société d'État prend effet au moment où celle-ci en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise l'avis. L.R. (1985), ch. F-11, art. 137; 2005, ch. 30, art. 37.	Démission
<i>Special Examination</i>		<i>Examens spéciaux</i>	
Special examination	138. (1) Each parent Crown corporation shall cause a special examination to be carried out in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 131(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 131(2)(a) and (c).	138. (1) Chaque société d'État mère fait procéder à un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si, dans la mesure du possible, la mise en œuvre des moyens et l'application des méthodes visés à l'alinéa 131(1)b) se sont effectuées pendant la période considérée, conformément aux dispositions des alinéas 131(2)a) et c).	Règle générale
Time for examination	(2) A special examination shall be carried out at least once every 10 years and at any additional times that the Governor in Council, the appropriate Minister, the board of directors of the corporation to be examined or the Auditor General of Canada may require.	(2) Les examens spéciaux sont au moins décennaux; des examens spéciaux peuvent avoir lieu à d'autres moments à la demande du gouverneur en conseil, du ministre de tutelle, du conseil d'administration de la société en cause ou du vérificateur général.	Périodicité
Plan	(3) Before an examiner commences a special examination, he shall survey the systems and practices of the corporation to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the corporation, or if there is no audit committee, to the board of directors of the corporation.	(3) Avant de procéder à ses travaux, l'examineur étudie les moyens et les méthodes de la société visée et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au comité de vérification de la société ou, à défaut, au conseil d'administration de celle-ci.	Plan d'action

Financial Administration — August 29, 2011

Resolution of disagreements	<p>(4) Any disagreement between the examiner and the audit committee or board of directors of a corporation with respect to a plan referred to in subsection (3) may be resolved</p> <p>(a) in the case of a parent Crown corporation, by the appropriate Minister; and</p> <p>(b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary.</p>	<p>(4) Les désaccords entre l'examineur et le comité de vérification ou le conseil d'administration d'une société sur le plan d'action visé au paragraphe (3) peuvent être tranchés :</p> <p>a) dans le cas d'une société d'État mère, par le ministre de tutelle;</p> <p>b) dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la société d'État mère qui la détient.</p>	Désaccord
Reliance on internal audit	<p>(5) An examiner shall, to the extent he considers practicable, rely on any internal audit of the corporation being examined conducted pursuant to subsection 131(3).</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 138; 2009, c. 2, s. 374.</p>	<p>(5) L'examineur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 131(3).</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 138; 2009, ch. 2, art. 374.</p>	Utilisation des données d'une vérification interne
Report	<p>139. (1) An examiner shall, on completion of the special examination, submit a report on his findings to the board of directors of the corporation examined.</p>	<p>139. (1) Ses travaux terminés, l'examineur établit un rapport de ses résultats qu'il soumet au conseil d'administration.</p>	Rapport
Contents	<p>(2) The report of an examiner under subsection (1) shall include</p> <p>(a) a statement whether in the examiner's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection 138(3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and</p> <p>(b) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.</p>	<p>(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte notamment les éléments suivants :</p> <p>a) un énoncé indiquant si, selon l'examineur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 138(3), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves;</p> <p>b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.</p>	Contenu
Report to Minister and President of the Treasury Board	<p>(3) The board of directors shall, within 30 days after the day on which it receives the report, submit the report to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.</p>	<p>(3) Le conseil d'administration soumet le rapport au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor dans les trente jours de sa réception.</p>	Communication au ministre et au Conseil du Trésor
Report available to public	<p>(4) The board of directors shall, within 60 days after the day on which it receives the report, make the report available to the public.</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 139; 2009, c. 2, s. 375.</p>	<p>(4) Le conseil d'administration met le rapport à la disposition du public dans les soixante jours de sa réception.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 139; 2009, ch. 2, art. 375.</p>	Communication au public
Special report to appropriate Minister	<p>140. Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, is of the opinion that the report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of the appropriate Minister, the examiner shall, after consultation with the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, report that information to the Minister and</p>	<p>140. L'examineur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du ministre de tutelle, les lui transmet, après consultation du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, des conseils de la société et de la filiale, dans un rapport spécial dont il remet un exemplaire aux conseils consultés.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 140; 2005, ch. 30, art. 38.</p>	Rapport spécial au ministre de tutelle

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

furnish the board or boards with a copy of the report.

R.S., 1985, c. F-11, s. 140; 2005, c. 30, s. 38.

Special report to
Parliament

141. Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, is of the opinion that the report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the examiner shall, after consultation with the appropriate Minister and the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, prepare a report on that information for inclusion in the next annual report of the corporation and furnish the board or boards, the appropriate Minister and the Auditor General of Canada with copies of the report.

R.S., 1985, c. F-11, s. 141; 2005, c. 30, s. 38.

Examiner

142. (1) Subject to subsection (2), a special examination referred to in section 138 shall be carried out by the auditor of a Crown corporation.

Examiner

(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, a person other than the auditor of a Crown corporation should carry out a special examination, the Governor in Council may, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, appoint an auditor who is qualified for the purpose to carry out the examination in lieu of the auditor of the corporation and may, after the appropriate Minister has consulted the board, remove that qualified auditor at any time.

(3) [Repealed, 2005, c. 30, s. 39]

Applicable
provisions

(4) Subject to subsection (5), sections 135 and 137 apply in respect of an examiner as though the references therein to an auditor were references to an examiner.

Auditor General
eligible

(5) The Auditor General of Canada is eligible to be appointed an examiner and section 135 does not apply to the Auditor General of Canada in respect of such an appointment.

R.S., 1985, c. F-11, s. 142; 2005, c. 30, s. 39.

Consultation with Auditor General

Consultation
with Auditor
General

143. The auditor or examiner of a Crown corporation may at any time consult the Auditor General of Canada on any matter relating to

141. L'examineur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du Parlement, établit à leur sujet, après consultation du ministre de tutelle et du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, du ministre et des conseils de la société et de la filiale, un rapport spécial à incorporer dans le rapport annuel suivant de la société et dont il remet un exemplaire au ministre, aux conseils consultés et au vérificateur général.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 141; 2005, ch. 30, art. 38.

Rapport spécial
au Parlement

142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), c'est le vérificateur d'une société d'État qui est chargé de l'examen spécial.

Examineur

(2) Le gouverneur en conseil, s'il estime contre-indiqué de voir confier l'examen spécial au vérificateur de la société d'État, peut, après consultation du conseil d'administration de la société par le ministre de tutelle, en charger un autre vérificateur remplissant les conditions requises; il peut également révoquer ce dernier en tout temps, après pareille consultation.

Examineur

(3) [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 39]

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les articles 135 et 137 s'appliquent à l'examineur comme s'il s'agissait du vérificateur.

Dispositions
applicables

(5) Le vérificateur général peut être nommé examinateur; le cas échéant, l'article 135 ne s'applique pas à lui.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 142; 2005, ch. 30, art. 39.

Vérificateur
général

Consultation du vérificateur général

143. Le vérificateur et l'examineur d'une société d'État peuvent à tout moment consulter le vérificateur général sur tout point qui relève

Règle générale

Financial Administration — August 29, 2011

his audit or special examination and shall consult the Auditor General with respect to any matter that, in the opinion of the auditor or examiner, should be brought to the attention of Parliament pursuant to paragraph 132(2)(b) or section 141.

1984, c. 31, s. 11.

Right to Information

Right to information

144. (1) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report as required by this Division and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(2) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the directors of the corporation shall

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the corporation such information and explanations as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report as required by this Division and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and
- (b) furnish the auditor or examiner with the information and explanations so obtained.

Reliance on reports

(3) An auditor or examiner of a Crown corporation may reasonably rely on any report of any other auditor or examiner.

R.S., 1985, c. F-11, s. 144; 1991, c. 24, s. 50(F).

Policy

Restriction

145. Nothing in this Part or the regulations shall be construed as authorizing the auditor or examiner of a Crown corporation to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

de la vérification ou de l'examen spécial; ils doivent le consulter sur toute question qui, selon eux, devrait être portée à l'attention du Parlement en conformité avec l'alinéa 132(2)b) ou l'article 141.

1984, ch. 31, art. 11.

Accès aux renseignements

Règle générale

144. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires d'une société d'État, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examineur de la société:

- a) lui fournir des renseignements et des éclaircissements;
- b) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses filiales.

Ils se conforment à la demande dans la mesure où le vérificateur ou l'examineur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente section et où il leur est normalement possible de le faire.

Idem

(2) Les administrateurs d'une société d'État doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examineur de la société:

- a) recueillir auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que le vérificateur ou l'examineur estiment nécessaires pour leur permettre d'établir les rapports prévus par la présente section;
- b) fournir les renseignements et éclaircissements ainsi recueillis au vérificateur ou à l'examineur.

Autres rapports

(3) Le vérificateur et l'examineur d'une société d'État peuvent normalement se fier aux rapports des autres vérificateurs ou examinateurs.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 144; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Orientations

Restrictions

145. La présente partie ou ses règlements n'ont pas pour effet d'autoriser le vérificateur ou l'examineur d'une société d'État à exprimer leur opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui:

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

(a) the objects or purposes for which the corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter;

(b) the objectives of the corporation; and

(c) any business or policy decision of the corporation or of the Government of Canada.

1984, c. 31, s. 11.

Qualified Privilege

Qualified
privilege

146. Any oral or written statement or report made under this Part or the regulations by the auditor or a former auditor, or the examiner or a former examiner, of a Crown corporation has qualified privilege.

R.S., 1985, c. F-11, s. 146; 1991, c. 24, s. 43; 2005, c. 30, s. 40.

Costs

Cost of audit
and
examinations

147. (1) The amounts paid to an auditor or examiner of a Crown corporation for preparing any report under section 132, 139, 140 or 141 shall be reported to the President of the Treasury Board.

Idem

(2) Where the Auditor General of Canada is the auditor or examiner of a Crown corporation, the costs incurred by him in preparing any report under section 132, 139, 140 or 141 shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General and be paid out of the moneys appropriated for his office.

1984, c. 31, s. 11.

Audit Committee

Audit committee

148. (1) Each parent Crown corporation that has four or more directors shall establish an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, none of whom may be officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Idem

(2) In the case of a parent Crown corporation that has less than four directors, the board of directors of the corporation constitutes the audit committee of the corporation and shall perform the duties and functions assigned to an audit committee by any provision of this Part and the provision shall be construed accordingly.

a) des buts de la société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans son acte constitutif;

b) des objectifs de la société;

c) des décisions touchant les activités ou les orientations de la société prises par celle-ci ou le gouvernement du Canada.

1984, ch. 31, art. 11.

Immunité

Immunité
relative

146. Les vérificateurs et les examinateurs d'une société d'État, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie ou de ses règlements.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 146; 1991, ch. 24, art. 43; 2005, ch. 30, art. 40.

Coûts

Coûts des
vérifications et
examens

147. (1) Il est rendu compte au président du Conseil du Trésor des montants versés au vérificateur ou examinateur d'une société d'État pour l'établissement des rapports visés aux articles 132, 139, 140 ou 141.

(2) Dans le cas où le vérificateur général est le vérificateur ou l'examineur d'une société d'État, les frais qu'il engage pour l'établissement des rapports visés aux articles 132, 139, 140 ou 141 figurent dans son rapport annuel suivant et sont supportés par son bureau.

1984, ch. 31, art. 11.

Comité de vérification

Constitution de
comité

148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre membres constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont aucun n'est un de ses dirigeants ou salariés ou un de ceux d'une personne morale de son groupe.

(2) Dans le cas où il se compose de moins de quatre membres, le conseil d'administration fait office de comité de vérification de la société; il est dès lors chargé des fonctions que les dispositions de la présente partie attribuent à celui-ci, ces dispositions s'interprétant en conséquence.

Idem

Financial Administration — August 29, 2011

Duties	<p>(3) The audit committee of a parent Crown corporation shall</p> <p>(a) review, and advise the board of directors with respect to, the financial statements that are to be included in the annual report of the corporation;</p> <p>(b) oversee any internal audit of the corporation that is conducted pursuant to subsection 131(3);</p> <p>(c) review, and advise the board of directors with respect to, the annual auditor's report of the corporation referred to in subsection 132(1);</p> <p>(d) in the case of a corporation undergoing a special examination, review, and advise the board of directors with respect to, the plan and reports referred to in sections 138 to 141; and</p> <p>(e) perform such other functions as are assigned to it by the board of directors or the charter or by-laws of the corporation.</p>	<p>(3) Le comité de vérification d'une société d'État mère est chargé des fonctions suivantes :</p> <p>a) réexaminer les états financiers à incorporer dans le rapport annuel de la société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;</p> <p>b) surveiller la vérification interne visée au paragraphe 131(3);</p> <p>c) réexaminer le rapport annuel du vérificateur de la société visé au paragraphe 132(1) et conseiller le conseil d'administration à son égard;</p> <p>d) dans le cas d'une société visée par un examen spécial, réexaminer le plan et le rapport mentionnés aux articles 138 à 141 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;</p> <p>e) exécuter les autres fonctions que lui attribuent le conseil d'administration, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société.</p>	Fonctions
Auditor's or examiner's attendance	<p>(4) The auditor and any examiner of a parent Crown corporation are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard at each meeting, and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor or examiner shall attend any or every meeting of the committee held during his term of office.</p>	<p>(4) Le vérificateur et l'examineur d'une société d'État mère ont le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister aux frais de la société et d'y prendre la parole; en outre, sur demande d'un membre du comité de vérification, ils doivent assister aux réunions du comité, ou à telles d'entre elles, qui se tiennent pendant la durée de leur mandat.</p>	Présence du vérificateur ou de l'examineur
Calling meeting	<p>(5) The auditor or examiner of a parent Crown corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.</p>	<p>(5) Le vérificateur ou l'examineur d'une société d'État mère ou un membre du comité de vérification peut demander la tenue d'une réunion du comité.</p>	Tenue des réunions
Wholly-owned subsidiary	<p>(6) Where the report referred to in subsection 132(1) is to be prepared in respect of a wholly-owned subsidiary separately, subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the subsidiary as though</p> <p>(a) the references in subsections (1) to (5) to a parent Crown corporation were references to the subsidiary; and</p> <p>(b) the reference in paragraph (3)(a) to the annual report of the corporation were a refer-</p>	<p>(6) Lorsque les rapports visés au paragraphe 132(1) sont à établir de façon distincte à l'égard d'une filiale à cent pour cent, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent à elle, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si :</p> <p>a) toute mention d'une société d'État mère était une mention de la filiale;</p> <p>b) toute mention à l'alinéa (3)a) du rapport annuel de la société était une mention de celui de la société d'État mère qui détient la filiale.</p>	Filiale à cent pour cent

L.R. (1985), ch. F-11, art. 148; 1991, ch. 24, art. 50(F); 2006, ch. 9, art. 268.

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

ence to the annual report of the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary.

R.S., 1985, c. F-11, s. 148; 1991, c. 24, s. 50(F); 2006, c. 9, s. 268.

Reports

Accounts, etc.,
to Treasury
Board or
appropriate
Minister

149. (1) A parent Crown corporation shall provide the Treasury Board or the appropriate Minister with such accounts, budgets, returns, statements, documents, records, books, reports or other information as the Board or appropriate Minister may require.

Report on
material
developments

(2) The chief executive officer of a parent Crown corporation shall, as soon as reasonably practicable, notify the appropriate Minister, the President of the Treasury Board and any director of the corporation not already aware thereof of any financial or other developments that, in the chief executive officer's opinion, are likely to have a material effect on the performance of the corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the corporation's objectives or on the corporation's requirements for funding.

Report on
wholly-owned
subsidiaries

(3) Each parent Crown corporation shall forthwith notify the appropriate Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the corporation.

1984, c. 31, s. 11.

Annual report

150. (1) Each parent Crown corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months, after the termination of each financial year submit an annual report on the operations of the corporation in that year concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board, and the appropriate Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he receives it.

Reference to
committee

(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the report.

Rapports

149. (1) Les sociétés d'État mères remettent au ministre de tutelle ou au Conseil du Trésor les comptes, budgets, comptes rendus, états financiers, documents, registres, livres, rapports et autres renseignements que ceux-ci demandent.

(2) Le premier dirigeant d'une société d'État mère avise dans les plus brefs délais possible le ministre de tutelle, le président du Conseil du Trésor et les administrateurs de la société qui ne sont pas déjà au courant des changements, notamment de la situation financière, qui, selon lui, pourraient avoir, par rapport aux objectifs de la société, des conséquences importantes sur les résultats de celle-ci, y compris, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, ou sur les besoins financiers de la société.

(3) Les sociétés d'État mères indiquent sans délai au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor les personnes morales qui deviennent ses filiales à cent pour cent ou cessent de l'être.

1984, ch. 31, art. 11.

150. (1) Le plus tôt possible, mais de toute façon dans les trois premiers mois suivant chaque exercice, les sociétés d'État mères remettent un rapport annuel de leurs activités pendant l'exercice en même temps au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor; le ministre de tutelle en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent sa réception.

(2) Le rapport annuel déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (1) est renvoyé automatiquement devant le comité du Parlement désigné ou constitué pour étudier les questions touchant aux activités de la société d'État qui a établi le rapport.

Comptes, etc. au
Conseil du
Trésor ou au
ministre de
tutelle

Avis des
changements
importants

Rapport sur les
filiales à cent
pour cent

Rapport annuel

Renvoi en
comité

Financial Administration — August 29, 2011

Form and contents	<p>(3) The annual report of a parent Crown corporation shall include</p> <p>(a) the financial statements of the corporation referred to in section 131,</p> <p>(b) the annual auditor's report referred to in subsection 132(1),</p> <p>(c) a statement on the extent to which the corporation has met its objectives for the financial year,</p> <p>(d) such quantitative information respecting the performance of the corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the corporation's objectives as the Treasury Board may require to be included in the annual report, and</p> <p>(e) such other information as is required by this Act or any other Act of Parliament, or by the appropriate Minister, the President of the Treasury Board or the Minister of Finance, to be included in the annual report,</p> <p>and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.</p>	<p>(3) Le rapport annuel d'une société d'État mère contient notamment les éléments suivants:</p> <p>a) les états financiers de la société visés à l'article 131;</p> <p>b) le rapport annuel du vérificateur visé au paragraphe 132(1);</p> <p>c) un énoncé de la mesure dans laquelle la société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;</p> <p>d) les renseignements chiffrés qu'exige le Conseil du Trésor sur les résultats de la société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;</p> <p>e) les autres renseignements qu'exigent la présente loi, une autre loi fédérale, le ministre de tutelle, le président du Conseil du Trésor ou le ministre des Finances.</p> <p>En outre, le rapport annuel doit mettre en évidence les principales activités de la société et de ses filiales à cent pour cent.</p>	Présentation matérielle et contenu
Idem	<p>(4) In addition to any other requirements under this Act or any other Act of Parliament, the Treasury Board may, by regulation, prescribe the information to be included in annual reports and the form in which that information is to be prepared.</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 150; 1991, c. 24, s. 49(E).</p>	<p>(4) En plus des autres obligations que prévoient la présente loi ou une autre loi fédérale, le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir les renseignements à porter dans les rapports annuels et la présentation matérielle de ces renseignements.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 150; 1991, ch. 24, art. 49(A).</p>	Idem
Annual consolidated report	<p>151. (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause a copy of an annual consolidated report on the businesses and activities of all parent Crown corporations for their financial years ending on or before the previous July 31 to be laid before each House of Parliament.</p>	<p>151. (1) Le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, avant la fin de l'année civile, un rapport global des activités de toutes les sociétés d'État mères dont l'exercice se termine au plus tard le 31 juillet.</p>	Rapport global
Reference to committee	<p>(2) An annual consolidated report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to Crown corporations.</p>	<p>(2) Le rapport global déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (1) est renvoyé automatiquement devant le comité du Parlement désigné ou constitué pour étudier les questions touchant aux sociétés d'État.</p>	Renvoi en comité
Contents	<p>(3) The annual consolidated report referred to in subsection (1) shall include</p> <p>(a) a list naming, as of a specified date, all Crown corporations and all corporations of</p>	<p>(3) Le rapport global visé au paragraphe (1) contient notamment les éléments suivants:</p> <p>a) la liste à une date déterminée de toutes les sociétés d'État, et de toutes les personnes</p>	Contenu

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

which any shares are held by, on behalf of or in trust for the Crown or any Crown corporation;

(b) employment and financial data, including aggregate borrowings of parent Crown corporations; and

(c) such other information as the President of the Treasury Board may determine.

1984, c. 31, s. 11.

Annual report

152. (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause to be laid before each House of Parliament a copy of a report indicating the summaries and annual reports that under this Part were to be laid before that House by July 31 in that year, the time at, before or within which they were to be laid, and the time they were laid before that House.

Attest

(2) The accuracy of the information contained in the report referred to in subsection (1) shall be attested by the Auditor General of Canada in the Auditor General's annual report to the House of Commons.

R.S., 1985, c. F-11, s. 152; 1991, c. 24, s. 44.

DIVISION IV

GENERAL

Commercially Detrimental Information

Commercially detrimental information

153. (1) Nothing in this Part or the *Statutory Instruments Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parliament of any information the publication of which, in the opinion of the appropriate Minister, would be detrimental to the commercial interests of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation.

Tabling

(2) Where information in a directive is not tabled pursuant to subsection (1), the appropriate Minister shall cause that information to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he is notified that the directive has been implemented.

Consultation

(3) Before forming an opinion whether the publication of any information would be detrimental as described in subsection (1), the appropriate Minister shall consult the board of directors of the parent Crown corporation

morales dont les actions sont détenues par Sa Majesté, une société d'État, en leur nom ou en fiducie pour elles;

b) des données sur l'emploi et la situation financière, y compris le total des emprunts des sociétés d'État mères;

c) les autres renseignements qu'exige le président du Conseil du Trésor.

1984, ch. 31, art. 11.

Rapport annuel

152. (1) Le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 décembre, un exemplaire du rapport indiquant les résumés et les rapports annuels dont la présente partie prévoit le dépôt avant le 31 juillet précédent, les délais à observer pour le dépôt et les dates effectives de celui-ci.

Attestation

(2) Le vérificateur général atteste, dans son rapport annuel à la Chambre des communes, l'exactitude des renseignements que contient le rapport déposé conformément au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 152; 1991, ch. 24, art. 44.

SECTION IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Renseignements commerciaux nuisibles

Protection

153. (1) La présente partie et la *Loi sur les textes réglementaires* n'ont pas pour effet d'obliger au dépôt devant une chambre du Parlement de renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre de tutelle, aux intérêts commerciaux d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent.

Dépôt

(2) Dans le cas où le paragraphe (1) permet que des renseignements figurant dans des instructions ne soient pas déposés, le ministre de tutelle les fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le jour où il est avisé de la mise en œuvre des instructions.

Consultations

(3) Le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration de la société d'État mère concernée ou dont la filiale à cent pour cent est concernée avant de se faire une opinion quant

Financial Administration — August 29, 2011

concerned or whose wholly-owned subsidiary is concerned, as the case may be.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the annual auditor's report referred to in subsection 132(1) or the report of an examiner referred to in section 141.

1984, c. 31, s. 11.

Sanction

Contravention of Act or regulations

154. Where a director, chairperson or chief executive officer of a Crown corporation has wilfully contravened this Part or the regulations, or has wilfully caused the corporation to contravene this Part or the regulations, the Governor in Council may suspend him, with or without remuneration, for such period as the Governor in Council deems appropriate.

R.S., 1985, c. F-11, s. 154; 2005, c. 30, s. 133(E).

Offence

Fraud against Her Majesty

154.01 (1) A director, officer or employee of a Crown corporation who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, in connection with the collection, management or disbursement of money belonging to the corporation, defrauds the corporation of any money, securities, property or service is guilty of an indictable offence and liable on conviction

(a) if the amount of the money or the value of the securities, property or service does not exceed \$5,000, to a fine not exceeding \$5,000 and to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) if the amount of the money or the value of the securities, property or service exceeds \$5,000, to a fine not exceeding that amount or that value and to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Employment

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) in respect of a corporation is, after the time for final appeal has expired, ineligible to be an employee of the corporation.

2006, c. 9, s. 269.

aux conséquences nuisibles de la publication des renseignements visés au paragraphe (1).

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au rapport annuel du vérificateur visé au paragraphe 132(1) ni au rapport d'un examinateur visé à l'article 141.

1984, ch. 31, art. 11.

Sanctions

Sanction

154. Le gouverneur en conseil peut suspendre, avec ou sans traitement, pour la période qu'il juge appropriée, l'administrateur, le président ou le premier dirigeant d'une société d'État qui contrevient volontairement à la présente partie ou aux règlements ou qui, volontairement, fait en sorte que la société y contrevienne.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 154; 2005, ch. 30, art. 133(A).

Infraction

Infraction

154.01 (1) Tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société d'État qui, à l'égard de la perception, de la gestion ou de l'affectation de fonds appartenant à cette société d'État, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, commet une fraude en la frustrant de fonds, titres, biens ou services commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

a) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est égale ou inférieure à 5 000 \$, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est supérieure à 5 000 \$, une amende maximale égale à cette valeur et un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Incapacité

(2) La personne déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) n'a plus qualité, après l'expiration du délai imparti pour l'appel final de la déclaration de culpabilité, pour occuper un emploi au sein de la société d'État à l'égard de laquelle l'infraction a été commise.

2006, ch. 9, art. 269.

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

DIVISION V

IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE
TRADE AGREEMENT

Giving effect to the Agreement **154.1** (1) In exercising its powers and performing its duties, a Crown corporation shall give effect to those provisions of the Agreement that pertain to that corporation.

Regulations (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to that corporation.

Definition (3) In subsections (1) and (2), “Agreement” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

1993, c. 44, s. 157.

PART XI

MISCELLANEOUS

Deduction and set-off **155.** (1) Where any person is indebted to
(a) Her Majesty in right of Canada, or
(b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,
the appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or the estate of that person.

Payments in respect of which Canada has contributed (2) Where, in the opinion of the Minister of Finance,
(a) any person is indebted to a province by reason of having received from the province a payment, in respect of which Canada has contributed under any Act, to which that person was not entitled, and

SECTION V

MISE EN ŒUVRE DE L’ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
NORD-AMÉRICAIN

154.1 (1) Une société d’État est tenue, dans l’exercice de ses attributions, d’appliquer les dispositions de l’Accord qui la concernent. Principe

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d’une société d’État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu’il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l’Accord qui la concernent. Règlements

(3) Pour l’application des paragraphes (1) et (2), « Accord » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord de libre-échange nord-américain*. Définition de « Accord »

1993, ch. 44, art. 157.

PARTIE XI

DISPOSITIONS DIVERSES

155. (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d’une créance soit de Sa Majesté du chef du Canada, soit de Sa Majesté du chef d’une province s’il s’agit d’impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province en vertu de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province, peut autoriser, par voie de déduction ou de compensation, la retenue d’un montant égal à la créance sur toute somme due au débiteur ou à ses héritiers par Sa Majesté du chef du Canada. Déduction et compensation

(2) Le ministre, s’il estime qu’une personne est débitrice d’une province pour avoir reçu de celle-ci, sans y avoir droit, un paiement auquel le Canada a contribué en conformité avec une loi et que la province a fait des efforts raisonnables en vue de recouvrer cette créance, peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, d’un montant égal à la créance sur toute somme due à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada; le montant ainsi Paiements auxquels le Canada a contribué

Financial Administration — August 29, 2011

(b) the province has made reasonable efforts to effect recovery of the amount of such indebtedness,

the Minister may require the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due and payable by Her Majesty in right of Canada to that person, and the amount so deducted, less the portion thereof that in the opinion of the Minister is proportionate to the contribution in respect thereof made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

Recovery of over-payment

(3) The Receiver General may recover any over-payment made out of the Consolidated Revenue Fund on account of salary, wages, pay or pay and allowances out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person to whom the over-payment was made.

Consent of other Minister

(4) No amount may be retained under subsection (1) without the consent of the appropriate Minister under whose responsibility the payment of the sum of money due or payable referred to in that subsection would but for that subsection be made.

R.S., c. F-10, s. 95; 1980-81-82-83, c. 170, s. 21; 1984, c. 31, s. 12.

Interest on amounts owed to Her Majesty

155.1 (1) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, interest is payable to Her Majesty in accordance with the regulations on any amount owed to Her Majesty

(a) as a result of an overpayment or an erroneous payment; or

(b) under any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement.

Administrative charge

(2) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, an administrative charge is payable in accordance with the regulations where, in payment or settlement of an amount due to Her Majesty, a person

(a) tenders an instrument that is subsequently dishonoured; or

déduit, moins la partie de ce dernier qui, selon le ministre, est proportionnelle à la contribution que le Canada a faite à cet égard, peut être versé à la province sur le Trésor.

(3) Le receveur général peut recouvrer les paiements en trop faits sur le Trésor à une personne à titre de salaire, de traitements ou d'allocations en retenant un montant égal sur toute somme due à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement

(4) La retenue d'argent prévue par le paragraphe (1) ne peut être effectuée sans l'assentiment du ministre compétent responsable, en l'absence de ce paragraphe, du paiement de la somme en cause.

Assentiment du ministre compétent

S.R., ch. F-10, art. 95; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 21; 1984, ch. 31, art. 12.

155.1 (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les intérêts réglementaires sont payables à Sa Majesté sur celles de ses créances qui résultent soit d'un trop-payé ou d'une erreur, soit d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, sauf disposition contraire de l'un de ces derniers textes.

Intérêts sur les créances de Sa Majesté

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf disposition contraire d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, des frais administratifs réglementaires sont payables dans les cas où, en règlement d'une créance de Sa Majesté:

Frais administratifs

a) l'effet présenté n'est pas honoré par la suite;

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

	(b) has authorized the direct debiting at a specified time of an account at a financial institution and the debit is not made at the specified time.	b) il y a eu autorisation de débiter directement, à un moment précis, un compte d'une institution financière mais le débit ne s'est pas effectué à ce moment.	
Debt due to Her Majesty	(3) Any interest or administrative charge payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty and may be recovered pursuant to section 155 or in any court of competent jurisdiction.	(3) Les intérêts et frais administratifs payables sous le régime du présent article constituent des créances de Sa Majesté recouvrables en conformité avec l'article 155 ou devant tout tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
No interest or administrative charge payable	(4) No interest or administrative charge is payable pursuant to this section where the appropriate Minister waives the interest or administrative charge in accordance with the regulations.	(4) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, dispenser du paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.	Dispense
Reduced interest or administrative charge payable	(5) Where the appropriate Minister, in accordance with the regulations, reduces any interest or administrative charge that would otherwise be payable pursuant to this section, the reduced interest or administrative charge is the amount payable.	(5) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, réduire le montant des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.	Réduction
Regulations	(6) The Treasury Board may make regulations prescribing (a) rates of interest, or the manner of calculating rates of interest, payable under subsection (1); (b) administrative charges, or the manner of calculating administrative charges, payable under subsection (2); (c) terms and conditions for the imposition and payment of interest and administrative charges under this section; and (d) terms and conditions under which the appropriate Minister may waive or reduce the interest or administrative charges payable pursuant to this section.	(6) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur: a) les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts prévus au paragraphe (1); b) les frais administratifs prévus au paragraphe (2), ainsi que leur mode de calcul; c) les conditions d'application et de paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article; d) les conditions à observer par le ministre compétent pour dispenser du paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article, ou pour les réduire.	Règlements
Idem	(7) Any of the matters referred to in paragraphs (6)(a) to (d) may be prescribed with respect to any class of debts or debtors or with respect to any circumstances giving rise to a debt. 1991, c. 24, s. 45.	(7) Les règlements visés au paragraphe (6) peuvent porter sur toutes catégories de créances ou de débiteurs ou sur toutes circonstances à l'origine des créances. 1991, ch. 24, art. 45.	Idem
Acceptance and release of security	156. (1) The appropriate Minister responsible for the recovery or collection of a debt or obligation due or payable to Her Majesty or a claim by Her Majesty may accept any security in respect of the debt, obligation or claim and may realize on the security, assign or sell Her Majesty's interest in it or discharge, release or	156. (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté peut accepter une garantie à l'égard de la créance, réaliser cette garantie, céder ou vendre les droits de Sa Majesté sur la garantie, en donner quittance ou mainlevée, ou, d'une façon générale, aliéner la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.	Garanties

Financial Administration — August 29, 2011

otherwise dispose of the security or Her Majesty's interest in it.

Partial
disposition

(2) The power to dispose of any security or Her Majesty's interest in any security pursuant to this section may be exercised with respect to any part of the security or interest.

(2) Le ministre peut aliéner même en partie la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

Aliénation
partielle

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations respecting the acceptance and disposition of security or Her Majesty's interest in security under subsection (1), including regulations prescribing

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur l'acceptation et l'aliénation des garanties ou des droits de Sa Majesté sur celles-ci, visés au paragraphe (1), notamment sur :

Règlements

- (a) what may be accepted as security; and
- (b) terms and conditions on which security may be accepted or on which security or Her Majesty's interest in security may be realized on or disposed of.

- a) la nature des garanties;
- b) les conditions de l'acceptation, de l'aliénation ou de la réalisation.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 156; 1991, ch. 24, art. 46.

R.S., 1985, c. F-11, s. 156; 1991, c. 24, s. 46.

Information
already in Public
Accounts or
estimates

157. Where it appears to the Governor in Council that any account, statement, return or document required by any Act of Parliament or otherwise to be laid before one or both Houses of Parliament contains the same information as or less information than is contained in the Public Accounts or in any estimates of expenditures submitted to Parliament, the Governor in Council may direct that the account, statement, return or other document be discontinued, and thereafter it need not be prepared or laid before either House of Parliament.

157. Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'un compte, état, relevé ou autre document, dont le dépôt devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, ou devant les deux, est requis par une loi fédérale ou à un autre titre, contient tout au plus les mêmes renseignements que les Comptes publics ou les prévisions budgétaires déposées au Parlement, peut ordonner que le document ne soit plus préparé.

Renseignements
déjà contenus
dans les
Comptes publics

L.R. (1985), ch. F-11, art. 157; 1991, ch. 24, art. 47.

R.S., 1985, c. F-11, s. 157; 1991, c. 24, s. 47.

Proof of
Treasury Board
records

158. A document purporting to be a copy of an entry in the records of the Treasury Board certified by the Secretary, a Deputy Secretary, or an Assistant Secretary of the Treasury Board or by the Comptroller General of Canada, a Deputy Comptroller General of Canada or by an Assistant Comptroller General of Canada is, without proof of the signature or of the official character of the person purporting to have signed it, admissible in any court of justice and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

158. Un document censé être la copie d'une inscription aux registres du Conseil du Trésor certifiée conforme par le secrétaire, un sous-secrétaire ou un secrétaire adjoint du Conseil du Trésor, le contrôleur général, un sous-contrôleur général ou un contrôleur général adjoint du Canada est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, admissible en preuve devant tout tribunal et a la même force probante qu'aurait l'original si sa validité était établie de la façon habituelle.

Admissibilité en
preuve des
registres du
Conseil du
Trésor

S.R., ch. F-10, art. 97; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 22; 1984, ch. 31, art. 12.

R.S., c. F-10, s. 97; 1980-81-82-83, c. 170, s. 22; 1984, c. 31, s. 12.

Definition of
"other financial
institution"

159. (1) In this section, "other financial institution" means

159. (1) Au présent article, «autre institution financière» s'entend :

Définition d'
« autre
institution
financière »

- (a) a member of the Canadian Payments Association, a local cooperative credit society,

- a) d'une institution membre de l'Association canadienne des paiements, d'une société

Gestion des finances publiques — 29 août 2011

a fiscal agent or a financial institution with which the Receiver General establishes accounts for the deposit of public money pursuant to subsection 17(2); and

(b) any other financial institution that accepts or receives an instruction for payment issued pursuant to section 35.

No charge for certain cheques, etc.

(2) No bank or other financial institution shall make a charge

(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada or any other bank or other financial institution;

(b) for honouring or otherwise giving value for any other instruction for payment issued pursuant to section 35; or

(c) in respect of any cheque or other instruction for payment drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of the Government of Canada, etc.

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as prohibiting any arrangement between the Government of Canada and a bank or other financial institution concerning compensation for services performed by the bank or institution for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank or institution.

R.S., 1985, c. F-11, s. 159; 1991, c. 24, s. 48.

Regulations

160. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

R.S., c. F-10, s. 100; 1984, c. 31, s. 12.

Management or protection of computer systems

161. (1) The appropriate Minister, any public servant employed in a department, any employee of a Crown corporation or any person acting on behalf of a department or Crown corporation who performs duties relating to the management or protection of computer systems of the department or the Crown corporation may take reasonable measures for such purposes, including the interception of private communications in circumstances specified in paragraph 184(2)(e) of the *Criminal Code*.

coopérative de crédit locale, d'un agent financier ou d'une institution financière auprès desquels le receveur général a ouvert, sous le régime du paragraphe 17(2), un compte pour le dépôt de fonds publics;

b) de toute autre institution financière qui accepte ou reçoit des ordres de paiement émis en vertu de l'article 35.

(2) Les banques et les autres institutions financières ne peuvent exiger de frais :

a) pour encaisser un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, une autre banque ou une autre institution financière;

b) pour honorer tout autre ordre de paiement émis en vertu de l'article 35 ou en donner la contre-valeur;

c) à l'égard d'un chèque ou autre ordre de paiement tiré à l'ordre du receveur général, du gouvernement du Canada ou d'un ministre, ou d'un fonctionnaire public ès qualités, et présenté pour dépôt au crédit du receveur général.

Interdiction des frais d'encaissement

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, ou une autre institution financière, concernant la rétribution des services fournis par la banque ou l'institution au gouvernement du Canada ou les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque ou de l'institution.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 159; 1991, ch. 24, art. 48.

Dépôts du gouvernement

160. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

S.R., ch. F-10, art. 100; 1984, ch. 31, art. 12.

Règlements

161. (1) Le ministre compétent, ainsi que tout fonctionnaire, employé ou autre personne qui exerce, pour le compte d'un ministère ou d'une société d'État, des fonctions liées à la gestion ou à la protection des ordinateurs du ministère ou de la société d'État, peut prendre les mesures voulues à cet égard, notamment intercepter, dans les cas visés à l'alinéa 184(2)e) du *Code criminel*, des communications privées.

Gestion et protection des ordinateurs

Financial Administration — August 29, 2011

Privacy protection	(2) Subject to subsection (3), with respect to an interception referred to in subsection (1), the appropriate Minister shall take reasonable measures to ensure that only data that is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system will be used or retained.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre compétent prend les mesures voulues pour faire en sorte que seules seront utilisées ou conservées, lors d'une interception visée au paragraphe (1), les données qui sont essentielles pour détecter, isoler ou prévenir des activités dommageables pour les ordinateurs.	Protection de la vie privée
Limitation	(3) Nothing in this section affects any other lawful authority to intercept, use, retain, access or disclose a private communication.	(3) Le présent article est sans effet sur les autres pouvoirs légitimes permettant d'intercepter, d'utiliser, de conserver, de divulguer les communications privées ou d'y avoir accès.	Restriction
Definition of "computer system"	<p>(4) For the purposes this section, "computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,</p> <p>(a) contains computer programs or other data; and</p> <p>(b) pursuant to computer programs,</p> <p>(i) performs logic and control, and</p> <p>(ii) may perform any other function.</p> <p>2004, c. 12, s. 20.</p>	<p>(4) Au présent article, « ordinateur » s'entend de tout dispositif qui, à la fois :</p> <p>a) contient des programmes informatiques ou d'autres données électroniques;</p> <p>b) peut exécuter, au moyen de programmes informatiques, des fonctions logiques, de commande ou autres.</p> <p>Est visé par la présente définition tout ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres et dont un ou plusieurs présentent ces caractéristiques.</p> <p>2004, ch. 12, art. 20.</p>	Définition de « ordinateur »

*Gestion des finances publiques — 29 août 2011*SCHEDULE III
(Section 3)

PART I

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée

Blue Water Bridge Authority
Administration du pont Blue Water

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada

Canada Employment Insurance Financing Board
Office de financement de l'assurance-emploi du Canada

Canada Lands Company Limited
Société immobilière du Canada Limitée

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement

Canadian Air Transport Security Authority
Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature

Canadian Tourism Commission
Commission canadienne du tourisme

Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap-Breton

Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts
Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie

Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

Export Development Canada
Exportation et développement Canada

Farm Credit Canada
Financement agricole Canada

The Federal Bridge Corporation Limited
La Société des ponts fédéraux Limitée

First Nations Statistical Institute
Institut de la statistique des premières nations

Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Great Lakes Pilotage Authority
Administration de pilotage des Grands Lacs

ANNEXE III
(article 3)

PARTIE I

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien
Canadian Air Transport Security Authority

Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority

Administration de pilotage des Grands Lacs
Great Lakes Pilotage Authority

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Administration du pont Blue Water
Blue Water Bridge Authority

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission canadienne du tourisme
Canadian Tourism Commission

Commission de la capitale nationale
National Capital Commission

Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

Énergie atomique du Canada, Limitée
Atomic Energy of Canada Limited

Exportation et développement Canada
Export Development Canada

Financement agricole Canada
Farm Credit Canada

Institut de la statistique des premières nations
First Nations Statistical Institute

La Société des ponts fédéraux Limitée
The Federal Bridge Corporation Limited

Marine Atlantique S.C.C.
Marine Atlantic Inc.

Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

Musée des beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada

Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Freshwater Fish Marketing Corporation

Financial Administration — August 29, 2011

Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides

Marine Atlantic Inc.
Marine Atlantique S.C.C.

National Capital Commission
Commission de la capitale nationale

National Gallery of Canada
Musée des beaux-arts du Canada

National Museum of Science and Technology
Musée national des sciences et de la technologie

Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique

Ridley Terminals Inc.
Ridley Terminals Inc.

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

Office de financement de l'assurance-emploi du Canada
Canada Employment Insurance Financing Board

Ridley Terminals Inc.
Ridley Terminals Inc.

Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation

Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie
Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts

Société de développement du Cap-Breton
Cape Breton Development Corporation

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

Société immobilière du Canada Limitée
Canada Lands Company Limited

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

PART II

Canada Development Investment Corporation
Corporation d'investissements au développement du Canada

Canada Post Corporation
Société canadienne des postes

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

R.S., 1985, c. F-11, Sch. III; R.S., 1985, c. 17 (1st Suppl.), s. 24, c. 39 (1st Suppl.), s. 1, c. 44 (1st Suppl.), s. 3, c. 46 (1st Suppl.), s. 8; SOR/85-162, 208, 1138; R.S., 1985, c. 15 (2nd Suppl.), s. 1, c. 28 (2nd Suppl.), s. 2; SOR/86-483, 953; R.S., 1985, c. 9 (3rd Suppl.), ss. 1, 2, c. 31 (3rd Suppl.), s. 1; SOR/87-128; R.S., 1985, c. 7 (4th Suppl.), s. 5, c. 35 (4th Suppl.), s. 13, c. 41 (4th Suppl.), s. 51; SOR/88-36; SOR/89-295; 1990, c. 3, s. 32; 1991, c. 10, ss. 18, 20, c. 38, ss. 6, 9, 27, 36, 46; SOR/91-460; 1993, c. 1, s. 28; SOR/93-347; 1995, c. 24, s. 18, c. 28, ss. 50, 51, c. 29, s. 82; 1998, c. 10, ss. 174 to 177, 180; SOR/98-565; 2000, c. 28, s. 49; 2001, c. 22, ss. 14, 15, c. 33, ss. 21, 22; 2002, c. 9, s. 3; SOR/2002-173; 2005, c. 9, s. 149; 2006, c. 4, s. 211; 2008, c. 9, s. 7, c. 28, s. 134; SOR/2008-110; 2010, c. 7, s. 8.

PARTIE II

Corporation d'investissements au développement du Canada
Canada Development Investment Corporation

Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mint

Société canadienne des postes
Canada Post Corporation

L.R. (1985), ch. F-11, ann. III; L.R. (1985), ch. 17 (1^{er} suppl.), art. 24, ch. 39 (1^{er} suppl.), art. 1, ch. 44 (1^{er} suppl.), art. 3, ch. 46 (1^{er} suppl.), art. 8; DORS/85-162, 208, 1138; L.R. (1985), ch. 15 (2^e suppl.), art. 1, ch. 28 (2^e suppl.), art. 2; DORS/86-483, 953; L.R. (1985), ch. 9 (3^e suppl.), art. 1 et 2, ch. 31 (3^e suppl.), art. 1; DORS/87-128; L.R. (1985), ch. 7 (4^e suppl.), art. 5, ch. 35 (4^e suppl.), art. 13, ch. 41 (4^e suppl.), art. 51; DORS/88-36; DORS/89-295; 1990, ch. 3, art. 32; 1991, ch. 10, art. 18 et 20, ch. 38, art. 6, 9, 27, 36 et 46; DORS/91-460; 1993, ch. 1, art. 28; DORS/93-347; 1995, ch. 24, art. 18, ch. 28, art. 50 et 51, ch. 29, art. 82; 1998, ch. 10, art. 174 à 177 et 180; DORS/98-565; 2000, ch. 28, art. 49; 2001, ch. 22, art. 14 et 15, ch. 33, art. 21 et 22; 2002, ch. 9, art. 3; DORS/2002-173; 2005, ch. 9, art. 149; 2006, ch. 4, art. 211; 2008, ch. 9, art. 7, ch. 28, art. 134; DORS/2008-110; 2010, ch. 7, art. 8.